

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 49 (1931)  
**Heft:** 266

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bern  
Samstag, 14. November  
1931

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Samedi, 14 novembre  
1931

## Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich  
ausgenommen Sonn- und Feiertage

XLIX. Jahrgang — XLIX<sup>me</sup> année

Paraît journallement  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage

Supplément mensuel

Supplemento mensile

Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen

LA VIE ÉCONOMIQUE

Rapporti economici

N° 266

**Rédaction et Administration:**  
Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements —  
Abonnements: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, viertel-  
jährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland:  
Zuschlag des Porto — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis  
einzelner Nummern 25 Cts. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — In-  
sertionspreis: 50 Cts. die sechsgespaltene Kolonzeile (Ausland 65 Cts.)

**Rédaction et administration:**  
Division du commerce du Département de l'économie publique —  
Abonnements: Suisse: un an, fr. 24.30; un semestre, fr. 12.30; un trimestre,  
fr. 6.30; deux mois, fr. 4.30; un mois, fr. 2.30 — Etranger: Frais de port  
en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du  
numéro 25 cts. — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion:  
50 cts. la ligne de colonne (Etranger: 65 cts.)

N° 266

### Inhalt — Sommaire — Sommario

Konkurse. — Nachlassverträge. — Faillites. — Concordats. — Faillimenti. —  
Concordati. / Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. /  
Fabrik- und Handelsmarken. — Marques de fabrique et de commerce. — Marche di  
fabbrica e di commercio.

### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Ein- und Ausfuhr der wichtigsten Waren im Januar-Oktober 1931. — Importation  
et exportation des principales marchandises en janvier-octobre 1931. / Estland: Rege-  
lung der Wareneinfuhr. / Accord commercial entre la France et l'Espagne.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

##### Konkureröffnungen — Ouvertures de faillites

(Sch. u. K.-G. 231 u. 232.)

(L. P. 231 et 232.)

(V. B.-G. v. 23. April 1920, Art. 29 u. 123.)

(O. T. F. du 23 avril 1920, Art. 29 et 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzubringen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (Art. 209 Sch.K.G.). Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefodert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzubringen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige bewohnen.

#### Dichiarazioni di fallimento

(Art. 231 e 232 L. E. F., 123 e 29 O. 1 F. del 23 aprile 1920.)

I creditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sui beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio del fallimenti, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme col mezzo di prova (riconoscimenti di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito, gli interessi di tutti i crediti non garantiti da pegno (art. 209 L. E. F.).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts, de toute créance non garantie par gage (art. 209 L. P.).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil évaluent, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

I titolari di servitù sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'Ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarsi entro il termine fissato per le insinuazioni sotto cominatoria di pena.

Coloro che, come creditori pignorati o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio dei loro diritti, di metterli a disposizione dell'Ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto cominatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia che in caso di omissione non scusabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I creditori pignorati e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare sugli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'Ufficio entro lo stesso termine. Codebitori, cauzioni ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei creditori.

#### Kt. Bern Konkursamt Biel (3391)

Gemeinschuldnerin: Metzgerei Gurzelen A. G., Gurzelenstrasse Nr. 37, in Biel.

Datum der Konkurseröffnung: 3. November 1931.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 23. November 1931, vormittags 10 Uhr, im Gläubigerversammlungslokal im Amthause in Biel.

Eingabefrist: 14. Dezember 1931.

#### Kt. Luzern Konkursamt Luzern (3405)

Gemeinschuldnerin: Moser-Brunner, Josephine Charlotte, Frau Witwe, Marmor- und Granitwerke, Bildhauerei, St. Karlstrasse 4, Luzern.

Datum der Konkurseröffnung: 17. Oktober 1931 infolge Konkursbetreibung.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 20. November 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Rathaus am Kornmarkt, in Luzern.

Eingabefrist: Bis 14. Dezember 1931.

#### Kt. Solothurn Konkursamt Solothurn (3309<sup>1</sup>)

Gemeinschuldner: Simonot, Henri, Piérs, von Morteau (France), Inhaber der Einzelfirma Henri Simonot, Taxameterbetrieb, Autoreparaturen, Autogarage, Handel und Vertretungen, in Solothurn. Miteigentümer folgender Grundstücke: Grundbuch Zuewil Nr. 761.

Datum der Konkurseröffnung: 27. Oktober 1931.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 13. November 1931, nachmittags 2 1/2 Uhr, im Bureau des Konkursamtes Solothurn.

Eingabefrist: Bis 4. Dezember 1931 (die Forderungen sind Wert 27. Oktober 1931 zu berechnen); für Dienstbarkeiten: Bis 24. November 1931.

#### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (3425)

Gemeinschuldner: Hunn-Bisel, Christian, Inhaber der Firma Christian Hunn, Handel in Seidenbändern en gros, Metzgerstrasse 49, in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 9. November 1931 gemäss Sch. K. G. Art. 190.

Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 26. November 1931, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshaus, Baumleingasse 1 (Parterre), Zimmer 7.

Eingabefrist: Bis und mit 14. Dezember 1931.

(Die im Nachlassstundungsverfahren bereits angemeldeten Gläubiger sind einer nochmaligen Eingabe entzogen.)

Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht bewohnen und bis zum 26. November 1931, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

#### Kt. Graubünden Konkursamt Chur (3426)

Gemeinschuldnerin: Aktiengesellschaft für modernen Bergbau, mit Sitz in Chur.

Datum der Konkurseröffnung: 21. Oktober 1931.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 24. November 1931, nachmittags 3 Uhr, im Bureau des Konkursamtes Chur (Zimmer Nr. 7), Amtsgebäude am Kornplatz.

Eingabefrist: Bis 14. Dezember 1931.

#### Ct. del Ticino Ufficio dei fallimenti di Lugano (3406)

(Liquidazione colla procedura sommaria.)

Fallito: Rumpel, Paolo, Dr., fu Rodolf, da Gumbinnen (Germania), (Esercizio Istituto di Educazione per Gioviette «Castello Bianco»), domiciliato a Castagnola.

Decreto di Fallimento: 2 novembre 1931.

Termine per la notifica dei crediti: Entro il giorno 5 dicembre 1931.

Decreto per la liquidazione colla procedura sommaria: 11 novembre 1931.

#### Ct. de Vaud Office des faillites de Lausanne (3407)

Failli: Margot, René, radio et électricité, Rue Pichard 6, à Lausanne.

Date du prononcé: 10 novembre 1931.

Première assemblée des créanciers: Lundi 23 novembre 1931, à 14 h., dans une des salles du Tribunal de district, Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne.

Délai pour les productions: 14 décembre 1931.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites de Lausanne* (3408)

Faillite: Société en nom collectif Vittet & Cie., haute couture, angle Petit Chêne-Rue Ed. Gibbon 5, à Lausanne.

Date du prononcé: 10 novembre 1931.

Première assemblée des créanciers: Lundi 23 novembre 1931, à 14 h., dans une des salles du Tribunal de district, Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne.

Délai pour les productions: 14 décembre 1931.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites de La Chaux-de-Fonds* (3422)

Faillite: Compagnie des Montres Astin S.A. (Astin Watch Co. S. A.), fabrication, achat et vente d'horlogerie, Rue du Parc 128, à La Chaux-de-Fonds.

Date du jugement prononçant l'ouverture de la faillite: 5 novembre 1931.

Première assemblée des créanciers le mardi 24 novembre 1931, à 14 h., à l'Hôtel des Services Judiciaires de La Chaux-de-Fonds, Salle des Prud'Hommes, Rue Léopold Robert 3.

Délai pour les productions: 14 décembre 1931.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites de La Chaux-de-Fonds* (3423)

Faillite: Botteron, Jules-Ernest, fils de feu James et de Lina, née Tschanz, né le 12 septembre 1890, originaire de Nods, boucher, domicilié Passage du Centre 3, à La Chaux-de-Fonds.

Date du jugement prononçant l'ouverture de la faillite: 5 novembre 1931. Liquidation sommaire: article 231 L.P.

Délai pour les productions: 4 décembre 1931, incl. Avis aux titulaires de servitudes grevant l'immeuble possédé par le failli, article 817 du Cadastre de La Chaux-de-Fonds, bâtiment, dépendances, logements de 160 m<sup>2</sup>.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(B.-G. 249, 250 u. 251.)

(L. P. 249, 250 et 251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Ct. de Berne** *Office des faillites de Porrentruy* (3409)

Faillite: Cruise, Thomas, machines agricoles, Porrentruy.

L'état de collocation des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'Office des Faillites. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Gruyère, à Bulle* (3427)

Faillite: Succession répudiée de Moor, Ernest, mécanicien, Bulle.

Délai pour intenter action en opposition: 10 jours.

**Kt. Solothurn** *Konkursamt Ollen-Gösgen in Ollen* (3392)

Im Konkurse über

1. Balzaretto, Peter, Baumeister, Olten, und
2. Balzaretto, Paul, Bauführer, Olten,

beides Kollektivgesellschaften der Firma Balzaretto & Cie., Olten, liegen die zufolge nachträglicher Forderungseingaben abgeänderten Kollokationspläne den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung der Pläne sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls sie als anerkannt betrachtet würden.

**Kt. Schaffhausen** *Konkursamt Schaffhausen* (3428)

Gemeinschuldner: Kunze, Richard, Kaufmann, Schaffhausen.

Anfechtungsfrist: Bis 24. November 1931.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites d'Aigle* (3393)

Faillite: Société en nom collectif Bonhôte & Cie., exploitation du Cinéma Apollo, à Leysin.

L'état de collocation des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'Office des Faillites. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites d'Aigle* (3394)

Faillite: Bonhôte, Robert, gramophones, T. S. F., etc., Leysin.

L'état de collocation des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'Office des Faillites. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

#### Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final

(B.-G. 263.)

(L. P. 263.)

**Kt. Thurgau** *Konkursamt Arbon* (3398)

Gemeinschuldner: Bommer, Johann, Bau- und Abbruchgeschäft, in Roggwil.

Auflage: 14. bis 23. November 1931.

Anfechtungsfrist: Bis 23. November 1931.

#### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(B.-G. 263.)

(L. P. 263.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Aussersihl-Zürich* (3410)

Das Konkursverfahren über de Giorgi, Attilio, gewesener Eierhändler, wohnhaft in Zürich 4, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 9. November 1931 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Bern** *Konkursamt Interlaken* (3399)

Das Konkursverfahren über Petersen, Johannes Thorwald Andreas, gew. Pianofabrikant, in Interlaken, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 10. November 1931 als geschlossen erklärt worden.

#### Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(B.-G. 195, 196 und 317.)

(L. P. 195, 196 et 317.)

#### Rivocazione del fallimento

(L. E. 195, 196 e 317.)

**Kt. Bern** *Konkursamt Aarberg* (3395)

Der am 29. Juni 1931 über Brechbühl-Hofer, Fritz, Wirt und Metzger, in Schüpfen, eröffnete Konkurs wird infolge Abschluss eines Nachlassvertrages gemäss Verfügung des Gerichtspräsidenten von Aarberg vom 11. November 1931 widerrufen.

**Ct. del Ticino** *Ufficio dei fallimenti di Lugano* (3396)

Faillite: Ditta Contoli, Giuseppe, & Giorgetti, Dante, Garage Helios, in Lugano.

Decreto di revoca: 20 ottobre 1931, della Pretura di Lugano-Città a seguito di omologazione di concordato.

**Ct. del Ticino** *Ufficio dei fallimenti di Lugano* (3397)

Faillite: Ditta Giorgetti, Dante, fu Giuseppe, rappresentanze, in Lugano.

Decreto di revoca: 20 ottobre 1931, della Pretura di Lugano-Città a seguito di omologazione di concordato.

#### Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(B.-G. 257.)

(L. P. 257.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Bülach* (3429<sup>a</sup>)

#### Zweite konkursamtliche Liegenschaftsteigerung.

Aus dem Konkurse der Eisenbahnerbaugenossenschaft Bülach, mit Sitz in Bülach, gelangt deren Liegenschaft Mittwoch, den 16. Dezember 1931, nachmittags 2 Uhr, im Gasthof zum «Kopf» in Bülach auf zweite öffentliche Steigerung, an welcher Zusage erfolgt:

Im Bergli zu Bülach gelegen:

12 Wohnhäuser, unter Nrn. 770, 772, 774, 776, 778, 780, 782, 784, 786, 788, 790, 792 zusammen für Fr. 378,400.— brandversichert, Schätzungsjahr 1920,

nebst

zirka 85 Aren 80 Quadratmeter Gebäudegrundfläche, Hofraum, Gemüsegarten und Strassengebiet. Vormerkung laut Protokoll.

Die Häusergruppe kommt samthalt auf die Gant.

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 270,000.—

Höchstangebot an der ersten Steigerung: Fr. 220,000.—

Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag an die Kaufsumme Fr. 3000.— bar zu bezahlen.

Im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis verwiesen, die beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht aufliegen.

Bülach, am 12. November 1931.

Konkursamt Bülach:

Otto Maag, Notar.

**Kt. Bern** *Konkursamt Thun* (3400)

#### Steigerungspublikation.

Im Konkursverfahren über Nydegger, Johann, gew. Bäckermeister, in Thun, gelangt Freitag, den 4. Dezember 1931, nachmittags von 2 Uhr an, im Hotel Bären in Thun, an eine einmalige öffentliche Steigerung folgende Liegenschaft:

Thun-Grundstück Nr. 986.

Eine Besitzung an der Länggasse, Plan 42, enthaltend:

a) das Wohnhaus Nr. 87, für Fr. 42,200.— brandversichert;

b) Gebäudeplatz, Hofraum, Garten, Acker und Weg, im Halte von 20,28 Aren.

Fr.

Grundsteuerschätzung . . . . . 47,890.—

Ämtliche Schätzung . . . . . 45,000.—

Die Steigerungsdinge liegen vom 20. November 1931 hinweg während 10 Tagen auf dem Konkursamt Thun zur Einsichtnahme auf.

Der Zuschlag erfolgt an dieser Steigerung ohne Rücksichtnahme auf die ämtliche Schätzung.

**Kt. Schaffhausen** *Konkursamt Stein a. Rh.* (3411)

#### Erste Liegenschaftsteigerung.

Im Auftrage des Betreibungsamtes Eschenz in Nussbaumen werden dem Müller-Hatt, Konrad, in Eschenz, die im Gemeindefund Stein a. Rh. liegenden Grundstücke, konkursamtlich öffentlich versteigert:

Grundbuch Nr. 936, 8 Aren 29 m<sup>2</sup> Hausplatz, Hofraum und Garten im Rosenberg, mit Wohnhaus z. Steinerhof, B. K. Nr. 364, brandversichert 1922 zu Fr. 69,000.—

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 70,000.—

Grundbuch Nr. 318, 11 Aren 70 m<sup>2</sup> Reben und Acker im Schlösserli. Steuerwert: Fr. 1800.—

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 1800.—

Steigerungstag: Samstag, den 12. Dezember 1931, nachmittags 3 Uhr. Steigerungsort: Restaurant z. Schiff, in Stein a. Rh.

Der Käufer hat an der Steigerung, vor dem Zuschlag, für Nr. 1 Fr. 1000 und für Nr. 2 Fr. 100 in bar zu leisten.

Die Steigerungsbedingungen liegen ab 30. November 1931 bei unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.

Stein a. Rh., den 11. November 1931. Konkursamt Stein a. Rh.

**Kt. St. Gallen** *Konkursamt St. Gallen* (3412)

#### Erste und einzige Steigerung.

(B. G. 257-259, Art. 71 ff. K. V. und Art. 130 V. Z. G.)

Gemeinschuldnerin: Verlassenschaft Blaul, Karl, Drogerie, St. Gallen. Ganttag: Dienstag, den 15. Dezember 1931, vormittags 10 Uhr.

Gantlokal: Zimmer Nr. 22 städt. Amtshaus, Marktgasse, St. Gallen C.

Auflage der Versteigerungsbedingungen: 23. November bis 2. Dezember 1931.

## Grundpfand:

Kat. Nr. 2320:  
Ein Wohnhaus, unter Nr. 3091 für Fr. 61,300. — brandversichert, mit 454,5 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten, an der Rosenbergstrasse Nr. 47, in St. Gallen C, gelegen.  
Schatzungssumme: Fr. 80,000. —  
Zuschlag an den Meistbietenden.  
Im übrigen wird auf Art. 257—259 Sch. K. G., Art. 71 ff. K. V. und Art. 130 ff. V. Z. G. verwiesen.  
(N. B. Die Verwertung der Gesamt-Liegenschaft erfolgt mit Zustimmung der Miteigentümer.)

Kt. St. Gallen Konkursamt Obertoggenburg in Neu St. Johann (3421\*)  
Erste Steigerung.

Gemeinschuldnerin: Firma Gebrüder Lieberherr, mechanische Bau- und Möbelschreinerei, Glaserei und Wagnerei, Kollektivgesellschaft, Krümmenswil, Gde. Nesslau.  
Ganttag: Montag, den 14. Dezember 1931, nachmittags 3 Uhr.  
Gantlokal: Kurhaus «Grütli», Bühl, Nesslau.  
Auflage der Steigerungsbedingungen: Vom 23. November bis und mit 2. Dezember 1931.

## Grundpfand:

1. Liegenschaft Krümmenswil, Nesslau, Grundregister A. 16:  
Wohnhaus mit Wagnerei Nr. 397, Verkehrswert Fr. 18,000. —, Bauwert Fr. 22,200. —  
Schreinerei Nr. 393, Verkehrswert Fr. 8800. —, Bauwert Fr. 8000. —, mit diversen Holzbearbeitungsmaschinen laut speziellem Verzeichnis als Zugehör.  
Schöne Nr. 399, Verkehrswert Fr. 5000. —, Bauwert Fr. 12,000. —  
Holzschof mit Pferd stall Nr. 400, Verkehrswert Fr. 3000. —, Bauwert Fr. 4200. —  
Holzschof Nr. 401, Verkehrswert Fr. 1800. —, Bauwert Fr. 2400. —  
Wiese, Rossheuboden und Wald.  
Wald im Schwandwald.  
Schatzungssumme: Fr. 50,000. —

2. Liegenschaft Hummelbühl Nesslau, Grundregister A. 14:  
Fr. Fr.  
Wohnhaus Nr. 30, Verkehrswert 8,400. —, Bauwert 16,200. —  
Scheunenbau Nr. 31, » 3,600. —, » 7,000. —  
Scheune Nr. 32 » 3,200. —, » 6,600. —  
Scheune Nr. 33 » 1,800. —, » 3,600. —  
Wiese, Riet, Rossheuboden mit Holz wach im Hummelbühl.  
Wald im Schwandwald.  
Schatzungssumme: Fr. 58,000. —

3. Liegenschaft Rietbach, Nesslau, Grundregister A. 170:  
Scheune Nr. 90, Verkehrswert Fr. 1800. —, Bauwert Fr. 3300. —  
Wiese, Streuboden und Torfmoor.  
Schatzungssumme: Fr. 7500. —

4. Liegenschaft im Trempel, Gemeinde Kappel:  
Sägerei mit Schmiedewerkstatt Nr. 303, Verkehrswert Fr. 18,200. —, Bauwert Fr. 24,200. —  
Gebäudegrundfläche, Lagerplatz, Wiesland und Wassersammler.  
Ein Stück Boden im Brückli, Gemeinde Krummenau.  
Ein Stück Boden im Rübach, Gemeinde Krummenau.  
Schatzungssumme: Fr. 25,000. —

5. Liegenschaft im Trempel, Gemeinde Kappel:  
Wohnhaus Nr. 304, Verkehrswert Fr. 12,000. —, Bauwert Fr. 19,400. —  
Holz- und Wagenschof Nr. 607, Verkehrswert Fr. 2800. —, Bauwert Fr. 4000. —, mit Platz und Boden.  
Schatzungssumme: Fr. 11,000. —

Im übrigen wird auf Art. 257—259 Sch. K. G. und Art. 71 ff. K. V., sowie auf Art. 130 ff. V. Z. G. verwiesen.

Kt. Thurgau *Betriebsamt Eschenz* (3420)  
*im Auftrage des Konkursamtes Steckborn*  
Erste Liegenschaftensteigerung.

Im Konkursverfahren über Müller-Hatt, Konrad, in Eschenz, werden Montag, den 14. Dezember 1931, von nachmittags 2 Uhr an, in der Wirtschaft zur «Sonne», in Eschenz, nachbezeichnete Liegenschaften auf erste konkursrechtliche Steigerung gebracht:

1. Kat. Nr. 2380, Wohn- und Oekonomiegebäude Nr. 170, in Eschenz, brandversichert für Fr. 35,000. —
2. Auf Kat. Nr. 2381, Remise Nr. 313, brandversichert für Fr. 4000. — und Schopf Nr. 310 » » 1000. —
3. Kat. Nr. 2381, zirka 41 Aren Garten beim Haus.
4. » 3274a, » 114 » Wiesland im Guggenbühl.
5. » 1844, 2974, zirka 110 Aren Wiesland im Gaggenloh.
6. » 2226, zirka 68 Aren Wiesland im Riet.
7. » 3155, » 56 » Feld im Grabenacker.
8. » 2866, » 64 » Wiesland in der Grub.
9. » 2486, » 64 » Feld auf Hütten, Agnesenacker.
10. » 2978, » 57 » Feld bei der Bunt.
11. » 1514, » 33 » Feld im Einschlag.
12. » 2174b, » 16 » Wiesland auf der Rütli.
13. » 2283, » 91 » Wald im Sachreisenloch.
14. » 4357, » 13 » Wiesland im Guggenhauser.
15. » 3484, » 65 » Wiesland im Guggenbühl.
16. » 2987, » 64 » Feld und Kiesgrube in der Held.
17. » 2453, » 96 » Feld und Wiesland im Steinacker.
18. » 3563, » 16 » Wiesland hinter den Entenställen, Sachreisenloch.
19. » 2631, » 17 » Waldung im Bäli.
20. » 3972, » 97 » Waldungen im Fennenbach.
21. » 4087, » 85 » Waldung im Tannenbühl.
22. » 2269, » 8 » Feld im Grabenacker.
23. » 3044, » 57 » Feld in der obern Bunt.
24. » 737, » 24 » Wiesland im Grabenacker.
25. » 2945, » 68 » Waldungen in der Ebne.
26. » 1296, » 17 » Waldung im Rotenacker, Bäli.
27. » 2396b, » 3 » Garten beim Haus, zwischen Landstrasse und Bahnlinie.

	Fr.
Amtliche Schätzung von Nrn. 1—21	71,950. —
Amtliche Schätzung von Nrn. 22 u. 23	3,850. —
Amtliche Schätzung von Nr. 24	1,500. —
Amtliche Schätzung von Nrn. 25 u. 26	900. —
Amtliche Schätzung von Nr. 27	300. —

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen vom 1. Dezember 1931 an während 10 Tagen beim unterzeichneten Betriebsamte zur Einsicht auf.

Nussbaumen, den 10. November 1931.

Im Auftrage des Konkursamtes Steckborn:  
Das Betriebsamt Eschenz.

## Pfandverwertungs-Steigerung

(B.-G. 198, 41 u. 95.)

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (3413)

Liegenschaftsverwertung im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren.  
II. Publikation. — II. Steigerung.

Schuldner: Moser, Wilhelm, Baumeister, Gütschstrasse, Luzern.  
Tag, Stunde und Ort der Steigerung: Donnerstag, den 17. Dezember 1931, nachmittags 2 Uhr, im Rathaus am Kornmarkt, in Luzern.

Bezeichnung der zu versteigernden Liegenschaft:

«Hintergütsch»

Nr. 619 b, Hotel und Pension Wallis, mit Garten, Wiesland und Wald, zusammen mit einem Flächeninhalt von 16477,5 m<sup>2</sup>. Grundstück Nr. 1016, im Quartier Untergrund, in Luzern.

Brandassekuranz: Fr. 262,300. —

Katasterschätzung: » 195,700. —

Auflage der Steigerungsbedingungen: Vom 7. Dezember 1931 an.

Höchstes Angebot bei der ersten Steigerung: Fr. 163,000. —

An der zweiten Steigerung ist vor dem Zuschlag eine Barkaution im Betrage von Fr. 2500. — zu leisten.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(B.-G. 295—297 und 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295—297 et 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist für die Dauer von zwei Monaten eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Eine Gläubigerversammlung ist auf den unten hierfür bezeichneten Tag einberufen. Die Akten können während zehn Tagen vor der Versammlung eingesehen werden.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire de deux mois.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Une assemblée des créanciers est convoquée pour la date indiquée ci-dessous. Les créanciers peuvent prendre connaissance des pièces pendant les dix jours qui précèdent l'assemblée.

## Moratoria pel concordato e invito ai creditori d'insinuare i loro crediti

(L. E. 295—297 e 300.)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria di due mesi.

I creditori sono invitati ad insinuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto pena d'essere esclusi dalle deliberazioni relative al concordato.

E' indetta un'adunanza di creditori per la data indicata qui sotto. I creditori possono esaminare gli atti nei dieci giorni che precedono l'adunanza.

Kt. Luzern *Konkurskreis Willisau* (3430)  
Aufforderung zur Forderungsanmeldung.

Auf Grund des Art. 657 O. R. hat der Amtsgerichtspräsident von Willisau als Konkursrichter mit Entscheid vom 26. Oktober 1931 der

Sparkasse Willisau

mit Filialen in Dagmersellen, Wolhusen und Zell

eine Stundung von drei Monaten bewilligt und den Unterzeichneten als Kurator ernannt, u. a. mit dem Auftrag, einen Schuldenruf zu erlassen, zum Zwecke der Feststellung des Vermögensstandes.

Demgemäss ergeht hiermit an alle Gläubiger der Sparkasse Willisau mit Filialen in Dagmersellen, Wolhusen und Zell und an alle Personen, welche Ansprüche irgendwelcher Art auf Vermögenswerte erheben, die sich im Besitze der Sparkasse Willisau befinden, die Aufforderung, ihre Forderungen oder Rechte bis spätestens

14. Dezember 1931

beim unterzeichneten Kurator anzumelden.

Von der Forderungsanmeldung sind einzig die Inhaber von Kassascheinen (Sparkassa-Büchlein) vorderhand befreit.

Dagegen sind Bürgschaftsverpflichtungen, Gutstandserklärungen und Vindikationsansprüche anzumelden.

Anmeldeformulare können bei der Sparkasse Willisau und deren Filialen in Dagmersellen, Wolhusen und Zell bezogen werden, die Ausfüllung unentgeltlich besorgen.

Luzern, den 7. November 1931.

Der gerichtlich bestellte Kurator

der Sparkasse Willisau A. G. Willisau:

Franz Müller-Schuler,

Sachwalterbureau, Kantonbankgebäude,  
Theaterstrasse 18, Luzern.

Kt. Aargau *Bezirksgericht Bremgarten* (3401\*)

Schuldner: Thüler, Fritz, Comestibles, in Wohlen.

Datum der Stundungsbewilligung: Beschluss des Bezirksgerichts Bremgarten vom 7. November 1931.

Sachwalter: A. Schmidli, Notar, in Wohlen (Aargau).

Eingabefrist: Bis und mit 4. Dezember 1931, schriftlich beim Sachwalter.

Gläubigerversammlung: Freitag, den 18. Dezember 1931, vormittags 11 Uhr, im Gerichtssaal, in Bremgarten.

Aktenauflage: Während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Thurgau Konkurskreis Arbon (3402)**  
 Schuldner: Oberhänsli, Hermann, mechanische Werkstätte, Arbon.  
 Datum der Stundungsbewilligung: 5. November 1931.  
 Sachwalter: Hans Müller, Gemeinderat, Arbon.  
 Eingabefrist: Bis 4. Dezember 1931 an den Sachwalter.  
 Gläubigerversammlung: Freitag, den 18. Dezember 1931, nachmittags 2 Uhr, im Rathaus in Arbon.  
 Aktenaufgabe: Während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung auf dem Bureau des Betreibungsamtes Arbon.

**Kt. Thurgau Konkurskreis Frauenfeld (3414)**  
 Schuldner: Hug, Paul, Käser, Wiesental-Aadorf.  
 Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Frauenfeld: 2. November 1931.  
 Sachwalter: E. Horber, Friedensrichter, Weien b. Aadorf.  
 Eingabefrist: Bis 3. Dezember 1931.  
 Gläubigerversammlung: Dienstag, den 15. Dezember 1931, 14 Uhr, im Gasthaus zur «Linde», in Aadorf.

**Ct. del Ticino Pretura di Lugano-Città (3431)**  
 Debitore: Fisse, Joseph J., oggetti d'arte, Lugano.  
 Decreto di moratoria: 7 novembre 1931, e per mesi due.  
 Commissario per il concordato: Rag. Sergio Bolla, Lugano (Besso 15 B).  
 Termine per la notifica dei crediti: 4 dicembre 1931.  
 Assemblea dei creditori: 2 gennaio 1932, ore 15 presso l'Ufficio Esecuzioni e Fallimenti, Lugano.  
 Esame degli atti: A partire dal 22 dicembre 1931, presso il commissario.

**Verhandlung über den Nachlassvertrag**

(B.-G. 304 und 317.)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304 et 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Zürich Bezirksgericht Winterthur (3432)**  
**Öffentliche Vorladung.**

Die Verhandlung über den von der Firma H. Sigg & Cie., Toilettenhaus Hiwi, Untertor 21, in Winterthur, vorgeschlagene Nachlassvertrag zu 40 % findet Freitag, den 27. November 1931, nachmittags 3½ Uhr, vor Bezirksgericht Winterthur, als erstinstanzlicher Nachlassbehörde, im Rathaus Winterthur statt.

Die Gläubiger, denen freigestellt ist, an der Verhandlung teilzunehmen, können allfällige Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Winterthur, den 12. November 1931.

Im Namen des Bezirksamtes Winterthur:

Der Gerichtsschreiber: Dr. Plangg.

**Kt. Bern Richteramt II von Bern (3415)**  
 Schuldnerin: Firma Gebr. Kressmann A. G., Mützenfabrik, Bern.  
 Datum der Verhandlung: Donnerstag, den 19. November 1931, nachmittags 3.15 Uhr, vor Richteramt II Bern, Zimmer Nr. 39, im Amthause Bern.  
 Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in Verhandlungstermine selbst anbringen.  
 Bern, den 11. November 1931.

Richteramt II Bern,

Der Gerichtspräsident II i. V.: R. Kuhn.

**Kt. Bern Richteramt II von Bern (3416)**  
 Schuldner: Otth, Friedrich Ernst, Zimmermeister, Standstrasse Nr. 32, Bern.  
 Datum der Verhandlung: Donnerstag, den 26. November 1931, vormittags 8.30 Uhr, vor Richteramt II Bern, Zimmer Nr. 39, im Amthause Bern.  
 Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in Verhandlungstermine selbst anbringen.  
 Bern, den 11. November 1931.

Richteramt II Bern,

Der Gerichtspräsident II i. V.: R. Kuhn.

**Kt. Bern Richteramt II von Bern (3433)**  
 Schuldner: Marcet-Lüthi, J., Spirituosen und Weinhandlung, Bern.  
 Datum der Verhandlung: Freitag, den 27. November 1931, vormittags 10 Uhr, vor Richteramt II Bern, Zimmer 39, im Amthause Bern.  
 Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in Verhandlungstermine selbst anbringen.  
 Bern, den 12. November 1931.

Richteramt II Bern,

Der Gerichtspräsident II i. V.: R. Kuhn.

**Kt. Bern Richteramt Signau (3434)**  
 Schuldner: Ramseier, Hans, Tuch- und Spezialehandlung, Signau.  
 Verhandlungstermin: Freitag, den 27. November 1931, nachmittags 3 Uhr, im Amthause zu Langnau.  
 Die Gläubiger können allfällige Einwendungen gegen den Nachlassvertrag im Termin mündlich anbringen.  
 Langnau, den 12. November 1931.

Der Gerichtspräsident:

Gerber.

**Kt. Luzern Amtspräsident von Hochdorf (3403)**  
 Schuldnerin: Frey-Schüpfer, J., Frau Wwe., Handlung, Hochdorf.  
 Tag, Stunde und Ort der Verhandlung: Donnerstag, den 26. November 1931, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtssaale des Rathauses, in Hochdorf.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung anzubringen.  
 Luzern, den 10. November 1931.

Aus Auftrag:

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:

Ed. Morf,

Zentralschweiz. Treuhand-Institut.

**Kt. Solothurn Richteramt Solothurn-Lebern in Solothurn (3417)**  
 Den Gläubigern des Grossenbacher, Hans, Wagnermeister, in Selzach, wird hiedurch bekannt gegeben, dass die Verhandlung über den vom Schuldner vorgelegten Nachlassvertrag stattfindet: Donnerstag, den 26. November 1931, vormittags 10½ Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern in Solothurn, Amthaus I. Stock. Allfällige Einwendungen können bei der Verhandlung amgebracht werden.

Solothurn, den 10. November 1931.

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern:

O. Weingart.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
 (B.-G. 308.) (L. P. 308.)

**Ct. de Fribourg Tribunal de la Gruyère, à Bulle (3435)**  
 Débitrices: Soeurs Pfulg, chaussures, Bulle.  
 Date de l'homologation: 30 octobre 1931.  
 Bulle, le 9 novembre 1931.

Le président:

J. Delatena.

**Kt. Graubünden Kreisamt Davos (3404)**  
 Die Gerichtsverhandlung über den vom Schuldner Leicht, Emil, Bijoutier, Davos-Platz, vorgeschlagenen Nachlassvertrag findet statt vor der Nachlassbehörde Davos Donnerstag, den 19. November 1931, nachmittags 3 Uhr, auf Zimmer Nr. 302 des Rathauses Davos.

Einwendungen gegen den vorgeschlagenen Nachlassvertrag können anlässlich der Verhandlung vorgebracht werden.

Davos, den 10. November 1931.

Kreisamt Davos:

S. Prader.

**Verschiedenes — Divers**

**Kt. Bern Konkurskreis Bern-Stadt (3418)**  
**Gläubigerversammlung im Nachlassverfahren.**

Schuldnerin: Chocolat Tobler Holding Co., Aktiengesellschaft.  
 Die Gläubigerversammlung findet statt Mittwoch, den 25. November 1931, 14½ Uhr, im Bürgerhaus (Parterresaal), in Bern.

Die Akten liegen während 10 Tagen vor der Versammlung im Bureau des Sachwalters zur Einsichtnahme auf.

Bern, den 11. November 1931.

Der Sachwalter:

O. Wirz, Notar,  
 Waisenhausplatz 12.

**Kt. Bern Konkurskreis Bern-Stadt (3424)**  
**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung.**  
**Auflage der Verteilungsliste und Schlussrechnung.**  
 Schuldner: Zingg, H., Käsehändler, in Bern.  
 Auflage der Verteilungsliste und Schlussrechnung beim unterzeichneten Liquidator.  
 Anfechtungsfrist: Bis und mit 25. November 1931.

Der Liquidator:

A. Urfer, Notar, Spitalgasse 18, Bern.

**Kt. Bern Richteramt Biel (3436)**  
 Der Konkursrichter des Amtsbezirks Biel hat unterm 10. November 1931 in Sachen der Firma Bouchons S. A., Rebenweg 22, Biel, betreffend Konkursaufschiebung (Art. 657 O. R.) verfügt:

1. Der Schuldnerin wird zur Sanierung ihrer Verhältnisse ein Moratorium von 1 Monat bewilligt.
  2. Die laufenden Betreibungen gegen die Schuldnerin werden auf die Dauer eines Monats sistiert. Neue Betreibungen dürfen während dieser Zeit angehoben, aber nicht durchgeführt werden.
  3. Zur Ueberwachung der Geschäfte, sowie zur Sicherung des bestehenden Vermögens und zur möglichsten Klärung des Aktiv- und Passivbestandes wird der Schuldnerin ein Kurator bestellt, nämlich E. Zulauf, Bücherrevisor, Biel.
  4. Er hat eine Vermögensbilanz der Schuldnerin aufzustellen und dem Richter einen Bericht über die Geschäftsführung vorzulegen.
  5. Sämtliche Rechtshandlungen der Organe der Schuldnerin bedürfen der Genehmigung und im Falle der Schriftlichkeit der Gegenzeichnung des Kurators.
  6. Den Organen der Schuldnerin ist untersagt, während der Dauer des Moratoriums irgendwelche Verbindlichkeiten, die sie vor dem heutigen Tage eingegangen ist, zu tilgen.
  7. Sämtliche eingehenden Gelder sind, soweit sie nicht für die laufende Geschäftsführung benötigt werden, auf ein Sparkonto der Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, anzulegen.
  8. Die Veräusserung und grundpfändliche Belastung ihrer Liegenschaften ist der Schuldnerin während der Dauer des Moratoriums untersagt.
- Biel, den 12. November 1931. Der Konkursrichter:  
 Ludwig.

**Kt. Solothurn Richteramt Solothurn-Lebern in Solothurn (3419)**  
**Verhandlung über ein Nachlassstundungsbegehren.**

Den Gläubigern des Bassani, Bernardo, Comestibles, in Grenchen, wird hiedurch bekannt gegeben, dass die Verhandlung über ein vom Schuldner eingereichtes Nachlassstundungsbegehren stattfindet: Donnerstag, den 19. November 1931, vormittags 11 Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern, in Solothurn, Amthaus I. Stock. Anbringen können bei der Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich gemacht werden.

Solothurn, den 11. November 1931.

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern:

O. Weingart.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio****I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale****Bern — Berne — Berna**  
**Bureau Biel**

Schuhwaren. — 1931. 10. November. Inhaber der Firma **Walter Schaad**, mit Sitz in Biel, ist **Walter Schaad**, von Lommiswil, in Biel. Vertretung in Schuhwaren. Jurastrasse 14.

Zigarren. — 10. November. Die Firma **Otto Schwander**, Zigarrenhandlung, mit Sitz in Biel (S. H. A. B. Nr. 135 vom 14. Juni 1926, Seite 1078), ist infolge Eröffnung des Konkurses erloschen.

**Bureau de Courtelary**

Boîtes de montre argent, etc. — 3 novembre. Sous la raison sociale **Les Fils de Ls. Ed. Chatelain et Cie.**, société anonyme, il s'est constitué à Tramelan-dessus une société anonyme ayant pour but la fabrication de la boîte de montre argent et galonné. Les statuts de la société portent la date du 5 octobre 1931, sa durée est illimitée. Le capital-social entièrement versé, est de fr. 6000, divisé en 12 actions nominatives de fr. 500 chacune. Elle succède à la société en nom collectif « **Les Fils de Ls. Ed. Chatelain et Cie.** », à Tramelan-dessus, dont elle reprend l'actif et le passif, selon bilan établi au 1<sup>er</sup> octobre 1931. Ce bilan accuse un actif de fr. 29,716.70 contre un passif de fr. 24,207.30. Ces biens sont estimés par l'assemblée constitutive à francs 5509.40 et repris par la société anonyme pour le même montant qui est payé comme suit: fr. 1009.40 en espèces et fr. 4500 par la remise de 9 actions nominatives de fr. 500 soit 3 actions à chacun des souscripteurs d'actions qui sont: **Paul-Ernest Chatelain**, **Charles Chatelain** et **Paul-Achille Béguelin**, tous à Tramelan. Les publications de la société ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce et si le conseil d'administration le juge utile dans d'autres journaux désignés par lui. Les organes de la société sont: 1. l'assemblée générale des actionnaires; 2. le conseil d'administration composé de 1 à 3 membres; 3. un ou deux commissaires-vérificateurs. La société est engagée vis-à-vis des tiers par la signature individuelle du président et du secrétaire du conseil d'administration. Le conseil d'administration est composé de 3 membres, savoir: Président: **Paul-Ernest Chatelain**; secrétaire: **Paul-Achille Béguelin**; membre: **Charles Chatelain**; tous fabricants de boîtes, de et à Tramelan-dessus. Bureau: Rue H. H. Houriet 7.

Fabrication de boîtes de montre. — 10 novembre. La société en nom collectif **Les Fils de Ls. Ed. Chatelain et Cie.**, fabrication de la boîte de montre argent, à Tramelan-dessus (F. o. s. du c. du 25 novembre 1912, n° 295, page 2053), est radiée, sa liquidation étant terminée. L'actif et le passif sont repris par la société anonyme « **Les Fils de Ls. Ed. Chatelain et Cie.** », société anonyme », à Tramelan-dessus.

**Bureau Langnau (Bezirk Signau)**

Speisewirtschaft und Handel mit Futterartikeln. — 11. November. Die Einzelfirma **J. Köhli-Keller**, Speisewirtschaft und Handel in Futterartikeln, mit Sitz in Langnau (S. H. A. B. Nr. 307 vom 31. Dezember 1918, Seite 2010), ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

**Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)**

Milch, Käse, Wein usw. — 9. November. Inhaber der Firma **Jakob Aebersold**, in Stalden-Dorf, Gemeinde Stalden, ist **Jakob Aebersold**, von Niederhünigen, wohnhaft in Stalden-Dorf. Milch-, Käse- und Butterhandlung, Verkauf von Wein, Bier und Most.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo****Bureau de Fribourg**

1931. 11 novembre. La **Banque Populaire Suisse** (Schweizerische Volksbank) (**Banca Popolare Svizzera**), avec siège central à Berne et succursale à Fribourg (F. o. s. du c. du 25 juillet 1931, n° 170, page 1637), fait inscrire que dans sa séance du 29 septembre 1931, le conseil d'administration a appelé aux fonctions de directeur général et en cette qualité de membre de l'administration au sens de l'art. 25 des statuts **Alfred Hirs**, de Dielsdorf (Zürich), directeur de banque, à Zürich. Il signe pour l'établissement dans son ensemble et la succursale de Fribourg par sa signature sociale collectivement avec une autre personne autorisée à signer.

**Bureau Murten (Bezirk See)**

Liegenschaftshandel. — 11. November. Die Firma **Mäder Albert**, in Murten (S. H. A. B. Nr. 13 vom 18. Januar 1926, Seite 85), hat die Natur des Geschäftes, welche bis jetzt auf Liegenschaftsvermittlung lautete, in Liegenschaftshandel abgeändert.

Plâtrerie, peinture. — 11 novembre. La maison **Paul Bura**, entreprise de plâtrerie et peinture, à Neuchâtel, a supprimé sa succursale de Morat (F. o. s. du c. e. n° 145 du 24 juin 1927, page 1163), celle-ci est en conséquence radiée.

**Solothurn — Soleure — Soletta****Bureau Balsthal**

Schalen-Polissages. — 1931. 11. November. Die Firma **Lukas Allemann**, in Welschenrohr, Schalen-Polissages (S. H. A. B. Nr. 162 vom 27. Juni 1907, Seite 1154), ist infolge Verzichtes des Inhabers erloschen.

**Bureau Breitenbach**

9. November. Unter der Firma **Milchgenossenschaft Unterbeinwil** besteht, mit Sitz in Unterbeinwil (Solothurn), eine Genossenschaft aus Milchproduzenten von Unterbeinwil, welche die Wahrung und möglichste Förderung ihrer Interessen, sowie die bestmögliche Verwertung der von den Genossenschaftlern produzierten Milch zum Zwecke hat. Die Statuten sind am 31. August 1931 festgestellt worden. Die Dauer der Genossenschaft ist unbestimmt. Die Genossenschaft ist Mitglied des Verbandes Nordwestschweizerischer Milch- & Käsegenossenschaften und verpflichtet sich durch genaue Beachtung der in den Verbandsstatuten enthaltenen Bestimmungen, sowie der Beschlüsse der Delegiertenversammlungen. Mitglied der Genossenschaft kann jeder Milchproduzent von Unterbeinwil werden, der von der Generalversammlung aufgenommen worden ist und die Statuten unterzeichnet hat. Die Mitgliedschaft erlischt infolge von Austritt, Tod, Konkurs und Ausschluss. Der Austritt ist nur auf Ende des sogenannten Milchjahres (30. April)

statthaft und muss, um gültig zu sein, wenigstens 6 Monate vorher unter Zahlung allfälliger rückständiger Beiträge dem Vorstände schriftlich angezeigt werden. Ausgeschlossen können solche Mitglieder und Lieferanten werden, welche den Interessen der Genossenschaft zuwiderhandeln. Austretende und ausgeschlossene Mitglieder verlieren jeden Anteil am Genossenschaftsvermögen und haften überdies nach dem Schweiz. Obligationenrecht. Austretende haben überdies ein Austrittsgeld von Fr. 10 pro besitzende Kuh an die Genossenschaftskasse zu bezahlen. Fortziehende Pächter haben keinen Austritt zu bezahlen. Wer wegen Wohnungsänderung oder Liegenschaftsverkaufes austritt, kann sein Anteilsrecht auf den Nachfolger übertragen lassen, sofern derselbe Mitglied der Genossenschaft wird. Im gleichen Sinne gehen bei Todesfall die Rechte und Verpflichtungen auf die Erben über. Ueber die Wiederaufnahme ausgetretener oder ausgeschlossener Mitglieder entscheidet die Generalversammlung. Im Falle der Wiederaufnahme sind solche Mitglieder wie Neueintretende zu behandeln. Das Eintrittsgeld beträgt bei der Gründung Fr. 8. Später Eintretende bezahlen zum voraus mindestens den bei der Gründung festgesetzten Betrag. Die Höhe des Betrages bestimmt die Generalversammlung. Diese setzt auch die Höhe der Jahresbeiträge und Prozent-Abzüge vom Milchguthaben der Mitglieder fest, welche auch auf die besitzende Kuhzahl verlegt werden können. Wer seinen Betrieb veräussert oder verpachtet, ist gehalten, seinem Nachfolger die Mitgliedschaft zu übertragen. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet in erster Linie das Genossenschaftsvermögen. Ueberdies haften die Mitglieder persönlich und solidarisch. Der Vorstand ist befugt, auch solchen Personen (Freilieferanten), welche nicht Mitglied der Genossenschaft sind, die Milchlieferung zu gestatten. Diese haben für das betreffende Milchjahr in bezug auf die Milchlieferung gleiche Rechte und Pflichten, wie die ordentlichen Mitglieder. Der an die Kasse zu entrichtende Betrag wird von der Genossenschaft bestimmt. Die Freilieferanten haben sich beim Vorstand schriftlich anzumelden. Die Genossenschaft beabsichtigt keinen Gewinn. Ein allfälliger Betriebsüberschuss wird nach den Beschlüssen der Generalversammlung verwendet. Die Organe der Genossenschaft sind: Die Generalversammlung, der Vorstand, bestehend aus 3—9 Mitgliedern, die Rechnungsrevisoren, die Verbandsdelegierten. Dem Vorstand steht das Recht zu, aus seiner Mitte eine Betriebskommission zu ernennen. Die Generalversammlung besteht aus den Mitgliedern und Freilieferanten. Die Freilieferanten sind nur insoweit stimmberechtigt, als es sich um den Milch- und Käsepreis handelt. Die Generalversammlung tritt jedes Jahr ordentlicherweise einmal zusammen. Der Zeitpunkt richtet sich nach der Delegiertenversammlung des Verbandes Nordwestschweizerischer Milch- & Käsegenossenschaften; ausserordentlicherweise, so oft der Vorstand es für nötig findet, oder wenn es ein Drittel der Mitglieder verlangt. Die Einberufung soll wöglichst zwei Tage vor dem Versammlungstage erfolgen. Die rechtsverbindliche Unterschrift führen der Präsident oder der Vizepräsident mit dem Aktuar je zu zweien. Der Vorstand besteht zurzeit aus 3 Mitgliedern, nämlich: **Augustin Roth**, Landwirt, Präsident, von und in Unterbeinwil; **Emil Erzer**, Landwirt, von Seewen (Solothurn), in Unterbeinwil, Vizepräsident, und **Friedrich Koch**, von Hasle (Luzern), Landwirt, in Unterbeinwil, Aktuar.

**Bureau Stadt Solothurn**

Uhrenfabrikation. — 11. November. Die Kollektivgesellschaft **Günthert, Lüthi & Cie.**, Uhrenfabrikation, in Solothurn (S. H. A. B. Nr. 194 vom 21. August 1917, Seite 1347), hat sich aufgelöst. Die Firma ist nach bereits beendigter Liquidation erloschen und im Handelsregister zu streichen.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

Maschinen, Apparate usw. — 1931. 9. November. Die Firma **Aug. Meyer**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 193 vom 2. August 1907, Seite 1373/4), Maschinenhandel etc., ist infolge Verzichtes des Inhabers erloschen.

9. November. Aus dem Verwaltungsrat der Aktiengesellschaft unter der Firma **Landgesellschaft Bruderholz**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 61 vom 13. März 1928, Seite 491), ist **Rudolf Lüscher-Burckhardt** infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Verwaltungsrat wurde gewählt **Hanns Ditisheim**, Bankier, von und in Basel. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten oder Vizepräsidenten.

9. November. Die Genossenschaft unter der Firma **Pressunion des «Basler Vorwärts»**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 195 vom 22. August 1930, Seite 1749), hat in der Generalversammlung vom 16. Februar 1931 ihre Statuten geändert. Der Zweck der Genossenschaft ist nunmehr der Verlag und die Herausgabe des «Basler Vorwärts» (Organ der Kommunistischen Partei der Schweiz, Sektion der Komintern), sowie anderer Tageszeitungen, Zeitschriften und sonstiger Drucksachen. Der Genossenschaft gehören als Mitglieder an oder es können ihr beitreten das Zentralkomitee und die Sektion Basel-Stadt und -Land der Kommunistischen Partei der Schweiz und andere kommunistische Parteiorganisationen, das Gewerkschaftskartell Basel und die ihm angeschlossenen Organisationen. Das Zentralkomitee der Partei und das Gewerkschaftskartell müssen je 100 Anteilscheine erwerben. Die übrigen Änderungen berühren die zu publizierenden Tatsachen nicht. Aus dem Vorstand sind ausgeschieden der Präsident **Alois Weber** (dessen Unterschrift erloschen ist), **Marius Bodenmann**, **Hermann Lindauer**, **Karl Blust**, **Joseph Majer** und **Albert Fritsch**. Es wurden als neue Vorstandsmitglieder gewählt: **Wilhelm Gerber-Simon**, Hilfsarbeiter, von und in Basel, Präsident; **Hans Sigenthaler**, Schriftsetzer, von Signau; **Robert Rudin-Meier**, Elektriker, von Ziefen; **Marie Dübin-Baumann**, ohne Beruf, von Basel; **Johann Kugler-Löliger**, Billeter, von Egnach (Thurgau); **Adolf Keller-Riesenmann**, Spengler, von Basel; alle in Basel. Der Präsident zeichnet zusammen mit dem Geschäftsführer.

Wassermesserfabrik. — 9. November. Die Kommanditgesellschaft unter der Firma **Bürgin & Cie.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 195 vom 22. August 1930, Seite 1749), hat ihr Geschäftslokal verlegt nach Landskronstrasse 93.

Seidenbänder usw. — 10. November. Aus der Kollektivgesellschaft unter der Firma **W. Sarasin & Cie.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 149 vom 12. Juni 1920, Seite 1106), sind die Teilhaber **Wilhelm Sarasin-Iselin** und **Karl Eduard Vischer-Spiser** infolge Todes ausgeschieden.

Finanzierung und Beteiligung. — 10. November. In der Aktiengesellschaft unter der Firma **Tritikum Aktiengesellschaft**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 82 vom 11. April 1931, Seite 780), sind die Prokuren des **Dr. Willy Kunz** und **Dr. Kurt Ritter** erloschen. Zu einem Direktor mit Einzelunterschrift wurde ernannt **Dr. Ludwig Schwab**, deutscher Staatsangehöriger, in Basel.

Lebensmittel usw. — 10. November. In der Aktiengesellschaft unter der Firma **S. I. P. A. Aktiengesellschaft**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 162 vom 16. Juli 1931, Seite 1554), ist der Delegierte **Josef Stofer** aus dem Verwaltungs-

rate ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Direktor mit Einzelunterschrift wurde ernannt Leon Goetschel, von Biel, in Bern.

10. November. Unter der Firma **Vertretungs- und Vertriebs-A. G.** bildet sich auf Grund der Statuten vom 9. November 1931, mit Sitz in Basel und auf unbestimmte Dauer, eine Aktiengesellschaft zur Vertretung und zum Vertrieb von Fertigartikeln aller Art. Das Grundkapital beträgt Fr. 5000, eingeteilt in 10 Namenaktien von Fr. 500. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Verwaltungsratsmitglied, mit Einzelunterschrift, ist Ernst Villiger, Kaufmann, von und in Basel. Geschäftslokal: Adlerstrasse 9.

10. November. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Super-Radio A. G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 218 vom 19. September 1931, Seite 2024), hat ihr Geschäftslokal verlegt nach Holbeinstrasse 49.

Schreib- und Spielwaren. — 10. November. Die Firma **Wilhelm Hirner**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 142 vom 20. Juni 1924, Seite 1046), hat ihren Sitz nach Riehen, Pfaffenlohweg 39, verlegt.

Verwaltung von Liegenschaften, Vermögen usw. — 10. November. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Casa A. G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 238 vom 11. Oktober 1929, Seite 2016), hat in der Generalversammlung vom 21. Oktober 1931 die Statuten revidiert. Die Gesellschaft übernimmt auch Handelsvertretungen. Der Verwaltungsrat besteht nunmehr aus 1 bis 3 Mitgliedern. Aus dem Verwaltungsrat ist Dr. Alfred Stüchelberg ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum einzigen Mitglied des Verwaltungsrates, mit Einzelunterschrift, wurde gewählt der bisherige Geschäftsführer Wilhelm Gieseler.

11. November. Aus dem Vorstand des Vereins unter dem Namen **Anstalt für schwachbegabte Taubstumme in Bettingen**, in Bettingen (S. H. A. B. Nr. 269 vom 15. November 1928, Seite 2174), ist der Kassier Gustav Adolf Stutz-Sulger ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde zum Kassier gewählt Ernst Lais, Bankprokurist, von und in Riehen. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten.

11. November. In der Stiftung unter dem Namen **Pensions-, Witwen- und Waisenkasse der Publicitas Schweizerische Annoncen-Expedition Actiengesellschaft**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 126 vom 2. Juni 1930, Seite 1166), ist die Unterschrift des William Moretti erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurden gewählt: Charles Patru, Direktor, von Genf, in Lausanne, und Wilhelm Boser, Kaufmann, von Basel, in Glarus. Sie zeichnen zu zweien unter sich oder je mit einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

11. November. In der Genossenschaft unter der Firma **Schweizerische Volksbank**, in Bern mit Zweigniederlassung in Basel (S. H. A. B. Nr. 174 vom 30. Juli 1931, Seite 1666), wurde zu einem weitem Generaldirektor mit Kollektivunterschrift ernannt Alfred Hirs, von Dielsdorf (Zürich), in Zürich.

Erwerb von Vermögenswerten usw. — 11. November. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Rodosag A. G.**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 179 vom 4. August 1930, Seite 1643), Erwerb von Vermögenswerten jeder Art, hat durch Beschluss der Generalversammlung vom 15. September 1931 ihren Sitz nach Birsfelden verlegt (S. H. A. B. Nr. 258 vom 5. November 1931, Seite 2251). Die Firma ist daher in Basel erloschen.

Musikinstrumente. — 11. November. Inhaber der Firma **Josef Furrer**, in Basel, ist Johann Josef Furrer-Schweizer, von St. Gallen, in Basel. Vertretungen in Musikinstrumenten. Grenzacherstrasse 80.

Chemische Produkte usw. — 11. November. Die Firma **Jean Schaffhauser**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 129 vom 3. Juni 1916, Seite 876), Handel in chemischen Produkten etc., ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

Kinematograph. — 11. November. Inhaber der Firma **Hans Rieber**, in Basel, ist Hans Rieber, von Veltheim, in Basel. Betrieb des Kinematographentheaters Kamera. Obere Rebgasse 28.

Seidenbänder. — 11. November. Die Firma **Christian Hunn**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 26 vom 3. Februar 1925, Seite 181), Handel in Seidenbändern en gros, wird infolge Konkurses des Inhabers von Amtes wegen gestrichen.

Modes en gros. — 11. November. Unter der Firma **Christian Hunn Aktiengesellschaft** bildet sich auf Grund der Statuten vom 11. November 1931, mit Sitz in Basel, auf unbeschränkte Dauer eine Aktiengesellschaft zur Fortführung der bisherigen Einzelfirma «Christian Hunn», in Basel, und zum Handel in Modes en gros. Die Aktiengesellschaft übernimmt von der bisherigen Firma Christian Hunn in Basel Inventargegenstände gemäss Kaufvertrag vom 9. November 1931 zum Preise von Fr. 1036.20. Das Grundkapital beträgt Fr. 10,000, eingeteilt in 10 Namenaktien von Fr. 1000. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1—3 Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates ist Antoinette Hunn-Bisel, ohne Beruf, von und in Basel. Sie erteilt Prokura an Christian Hunn-Bisel, von und in Basel. Beide führen Einzelunterschrift. Geschäftslokal: Metzgerstrasse 49.

#### Basel-Land — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

1931. 10. November. Die Firma **Franz, Treuhand-Bureau**, bisher in Basel (S. H. A. B. Nr. 100 vom 30. April 1928, Seite 855), hat ihren Sitz nach Neu-Allschwil verlegt. Inhaber derselben ist Hermann Franz-Locher, von Basel, in Neu-Allschwil. Besorgung von Buchhaltungs-, Bilanz- und Steuerarbeiten; Treuhandfunktionen. Baslerstrasse Nr. 204.

10. November. Im Vorstände der Genossenschaft unter dem Namen **Milchgenossenschaft Bretzwil**, in Bretzwil (S. H. A. B. Nr. 133 vom 27. Mai 1920, Seite 987), sind folgende Aenderungen eingetreten: An Stelle des bisherigen Vizepräsidenten und Kassiers Friedrich Hartmann-Hartmann, welcher weiter als Beisitzer im Vorstände verbleibt, ist als Kassier und Vizepräsident in den Vorstand neu gewählt worden Wilhelm Neukomm-Wagner, Landwirt, von und in Bretzwil. Aus dem Vorstände ist ausgeschieden Emil Neukomm-Abt, bisheriger Beisitzer. Die rechtsverbindliche Unterschrift namens der Genossenschaft führen der Präsident oder der Kassier (zugleich Vizepräsident) kollektiv mit dem Aktuar. Die Unterschrift von Friedrich Hartmann-Hartmann ist erloschen.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

1931. 11. November. **Aedis Aktiengesellschaft für Elektro- und Verkehrsbauten (Aedis Société Anonyme pour constructions hydro-électriques et travaux publics)**, mit Sitz in Schaffhausen (S. H. A. B. Nr. 167 vom 21. Juli 1930, Seite 1546). Aus dem Verwaltungsrat ist infolge Demission Dr. h. c. Ferdinand Rothpletz ausgeschieden; dessen Kollektivunterschrift ist erloschen. Die drei übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen wie bisher kollektiv je zu zweien rechtsverbindlich für die Gesellschaft.

#### Aargau — Argovie — Argovia

Hotel. — 1931. 12. November. Die Firma **Ferdinand Hüni-Wanner**, Hotel und Restaurant z. Bären, in Wohlen (S. H. A. B. Nr. 185 vom 11. August 1926, Seite 1458), ist infolge Wegzuges des Inhabers erloschen.

12. November. Die Firma **Hans Walti, Bäcker, Bäckerei und Wirtschaft**, in Ennetbaden (S. H. A. B. 1902, Seite 1649), ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

12. November. Die **Landw. Genossenschaft Bergdietikon**, in Bergdietikon (S. H. A. B. Nr. 274 vom 22. November 1929, Seite 2311), hat an Stelle von Heinrich Locher zum Verwalter gewählt Otto Steiner, Landwirt und Depothalter, von Walterswil (Bern), in Bergdietikon. Er führt die rechtsverbindliche Einzelunterschrift. Die Unterschrift des bisherigen Verwalters Heinrich Locher ist erloschen.

12. November. Die Genossenschaft unter der Firma «**Discreta**» **Buchhaltungs- und Revisionsbureau**, in Brugg (S. H. A. B. Nr. 265 vom 12. November 1930, Seite 2312), hat in der Generalversammlung vom 19. August 1931 die Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist vollständig durchgeführt. Diese Genossenschaft wird daher im Handelsregister gelöst.

12. November. **Schweizerische Volksbank**, Genossenschaft, mit Hauptsitz in Bern und verschiedenen Zweigniederlassungen, wovon eine in Brugg (S. H. A. B. Nr. 173 vom 29. Juli 1931, Seite 1662). Der Verwaltungsrat hat in seiner Sitzung vom 29. September 1931 Alfred Hirs, von Dielsdorf (Zürich), Bankdirektor, in Zürich, als weitem Generaldirektor und in dieser Stellung als Mitglied der Verwaltung im Sinne von Art. 25 der Statuten gewählt. Alfred Hirs zeichnet für das Gesamtinstitut und die Niederlassung Brugg kollektiv mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

12. November. Inhaber der Firma **Alfred Sandmeier, mech. Schlosserei & Installationen**, in Staufen, ist Alfred Sandmeier, von und in Staufen. Mechanische Schlosserei und Installationen, Spezialität: Gartenbänke und Blumenkübel. Hinterdorf Nr. 43.

#### Thurgau — Thurgovie — Turgovia

1931. 10. November. **Betriebskrankenkasse der Aktiengesellschaft Adolph Saurer**, in Arbon (S. H. A. B. Nr. 180 vom 4. August 1927, Seite 1421). Franz Achermann, Präsident, Johann Fava, Vizepräsident, und Karl Buff sind aus dem Vorstand dieser Genossenschaft ausgetreten. Die Unterschriften der beiden Erstgenannten sind erloschen. Das bisherige Vorstandsmitglied Friedrich Blaser wurde zum Präsidenten ernannt und neu wurden in den Vorstand gewählt: Jakob Häehler, Werkmeister, von Bischofszell, in Arbon, als Vizepräsident, und Alfred Schmocker, Schlosser, von Ringgenberg, in Arbon, sowie Ulrich Preisig, Kernmacher, von Schwellbrunn, in Arbon, als Beisitzer. Präsident, Vizepräsident und Aktuar führen kollektiv je zu zweien die rechtsverbindliche Unterschrift. Der Verwalter führt Einzelunterschrift.

10. November. Aus dem Vorstand der **Genossenschaft für Zuführung elektrischer Energie für Licht & Kraft in Dussnang & Umgebung**, in Dussnang (S. H. A. B. Nr. 4 vom 7. Januar 1908, Seite 22), sind Benedikt Illauser und Gottlieb Würmli ausgetreten. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Albert Brühwiler, Landwirt, von Au bei Fischeingen, in Dussnang, und Albert Bürgi, Landwirt, von und in Tannegg. Die beiden Neugewählten führen die Unterschrift nicht.

Herrenkonfektion. — 10. November. Inhaber der Firma **Hans Benetti-Hauser**, in Arbon, ist Hans Benetti-Hauser, von und in Arbon. Herrenkonfektion. Hauptstrasse 3.

10. November. Aus dem Vorstand der **Käserigenossenschaft Hugelshofen**, in Hugelshofen (S. H. A. B. Nr. 146 vom 9. Juni 1920, Seite 1085), sind Jakob Forster, Präsident, Fritz Horber, Vizepräsident, Paul Germann, Aktuar, und Ernst Deutsch, Beisitzer, ausgetreten. Die Unterschriften der drei Erstern sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Jakob Schöndolfer, Landwirt, von und in Hugelshofen, als Präsident; Hans Hengartner, Landwirt, von Oberhofen-Ilighausen, in Hugelshofen, als Aktuar; Albert Isler, Landwirt, von Zürich, in Hugelshofen, als Kassier, und Hermann Deutsch, Landwirt, von Ottoberg, in Riet-Ottoberg, als Beisitzer. Der Präsident führt kollektiv mit dem Aktuar die rechtsverbindliche Unterschrift für die Genossenschaft.

Drogerie, Farbwaren. — 10. November. Aus der Kollektivgesellschaft **F. Berger's Erben**, in Arbon (S. H. A. B. Nr. 225 vom 19. September 1919, Seite 1651), sind Hans Berger und Ella Berger ausgeschieden. Die Gesellschafter Emma, Willy und Fritz Berger sind volljährig. Zur rechtsverbindlichen Unterschrift ist nur die Gesellschafterin Frau Wwe. Anna Berger-Schnetz befugt. Drogerie, Material- und Farbwaren, Photoartikel. Zum Posthof, Metzgergasse 7.

10. November. Die Genossenschaft unter der Firma **Dachdeckermeister-Verband am Bodensee & Umgebung**, in Arbon (S. H. A. B. Nr. 90 vom 15. April 1916, Seite 611), hat sich gemäss Generalversammlungsbeschluss vom 9. Februar 1930 aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma wird daher im Handelsregister gelöst.

10. November. Aus dem Vorstand der Genossenschaft unter der Firma **Konsumverein Arbon**, in Arbon (S. H. A. B. Nr. 261 vom 7. November 1930, Seite 2288), sind Heinrich Bischof, Robert Schiess und August Koeh-Scherrer ausgetreten. Neu wurden als Beisitzer in den Vorstand gewählt: Victor Diem-Roth, Kaufmann, von Herisau, Bernhard Bommer-Battanta, Direktor, von Wängli, und Otto Kunz, Redaktor, von Wald (Zürich); alle in Arbon. Sie führen die Unterschrift nicht.

10. November. Aus dem Vorstand der **Genossenschaft für Zuführung elektrischer Energie für Licht & Kraft in Tuttwil-Krillberg**, in Tuttwil (S. H. A. B. Nr. 6 vom 7. Januar 1920, Seite 32), ist Johann Hoffmann, Aktuar, infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde das bisherige Vorstandsmitglied Albert Schmid zum Aktuar ernannt und neu wurde als Mitglied in den Vorstand gewählt Jakob Wegmann, Landwirt, von Tuttwil, in Untertuttwil. Präsident, Aktuar und Kassier führen kollektiv je zu zweien die rechtsverbindliche Unterschrift.

11. November. **Schweizerische Volksbank**, mit Hauptsitz in Bern und Niederlassungen in Amriswil und Kreuzlingen (S. H. A. B. Nr. 172 vom 28. Juli 1931, Seite 1651) und Weinfelden (S. H. A. B. Nr. 218 vom 19. September 1931, Seite 2025). Der Verwaltungsrat hat Alfred Hirs, Bankdirektor, von Dielsdorf (Zürich), in Zürich, als weitem Generaldirektor und in dieser Stellung als Mitglied der Verwaltung im Sinne von Art. 25 der Statuten gewählt. Alfred Hirs zeichnet für das Gesamtinstitut und die Niederlassungen kollektiv mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel  
Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)

Sertissages, etc. — 1931. 6 novembre. Le chef de la maison David Mader, sertissages interchangeables en tous genres, dont le siège est à Chézard (F. o. s. du c. du 30 mai 1930, n° 124, page 1153), fait inscrire qu'il a transféré son domicile personnel des Hauts-Geneveys à Neuchâtel.

Bureau de La Chaux-de-Fonds

Horlogerie. — 9 novembre. La raison D. Kenel-Bourquin, manufacture d'horlogerie, à la Chaux-de-Fonds (F. o. s. du c. des 11 février 1914, n° 34, et 25 janvier 1923, n° 20), est radiée suite de renonciation du titulaire.

Genève — Genève — Ginevra

1931. 9 novembre. Suivant acte dressé par M<sup>e</sup> Pierre Buchel, notaire, à Genève, le 30 octobre 1931, il a été constitué sous la dénomination de Société Privée d'Escompte, une société anonyme ayant pour objet toutes opérations de banque, d'escompte de crédit pour elle-même ou pour le compte de tiers et généralement toutes opérations commerciales, industrielles ou financières. Son siège est à Genève. Sa durée est illimitée. Le capital social est de francs 10,000, divisé en 100 actions de fr. 100 chacune. Les actions sont nominatives. Les publications de la société seront faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé d'un ou plusieurs membres. La société est valablement engagée par la signature d'un administrateur. Le conseil d'administration est formé d'Edouard Folliet, avocat, de Vernier, à Genève. Bureaux: Rue de la Croix d'Or n° 12 (étude de M<sup>e</sup> Folliet, avocat).

10 novembre. Société Immobilière Rue Micheli du Crest N° 2, société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 23 août 1928, page 1639). Jacques Collet, agent de change, de et à Genève, a été nommé unique administrateur, avec signature sociale, en remplacement de Victor Olivet et Charles Zanello, administrateurs démissionnaires, lesquels sont radiés et leurs pouvoirs éteints.

10 novembre. Suivant décision d'assemblée générale d'actionnaires en date du 9 novembre 1931, la Société Immobilière Châtelaine-Parc B., société anonyme établie à Genève (F. o. s. du c. du 8 janvier 1931, page 35), a pris acte de la démission de l'administrateur Gabriel Lange, lequel est radié et ses pouvoirs éteints, et a nommé, à sa place, comme unique administrateur, avec signature sociale, Louis Bonnet, négociant, citoyen français, demeurant à Genève.

Eidg. Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 76074. — Hinterlegungsdatum: 15. Oktober 1931, 18½ Uhr.  
Elgin National Watch Company, Fabrikation und Handel,  
35 East Wacker Drive, Chicago (Illinois, Ver. St. v. Amerika).

Uhrwerke.

B. W. RAYMOND.

(Erneuerung der Marke Nr. 30257. Die Schutzfrist aus der Erneuerung der bisherigen Eintragung läuft vom 15. Oktober 1931 an.)

Nr. 76075. — Hinterlegungsdatum: 15. Oktober 1931, 18½ Uhr.  
Elgin National Watch Company, Fabrikation und Handel,  
35 East Wacker Drive, Chicago (Illinois, Ver. St. v. Amerika).

Uhrwerke.

FATHER TIME

(Erneuerung der Marke Nr. 30258. Die Schutzfrist aus der Erneuerung der bisherigen Eintragung läuft vom 15. Oktober 1931 an.)

Nr. 76076. — Hinterlegungsdatum: 15. Oktober 1931, 18½ Uhr.  
Elgin National Watch Company, Fabrikation und Handel,  
35 East Wacker Drive, Chicago (Illinois, Ver. St. v. Amerika).

Taschenuhren.

LORD ELGIN

(Erneuerung der Marke Nr. 30291. Die Schutzfrist aus der Erneuerung der bisherigen Eintragung läuft vom 15. Oktober 1931 an.)

N° 76077. — Date de dépôt: 15 octobre 1931, 18 h.

William Rhodes, Limited, fabrication et commerce,  
Carlton Cross Mills, Woodhouse Lane, Leeds (Grande-Bretagne).

Matelas et literie, à l'exception des couvertures et draps de lit.

SOMNUS

Nr. 76078. — Hinterlegungsdatum: 16. Oktober 1931, 17 Uhr.

Dr. A. Landolt A. G., Fabrikation,  
Zofingen (Schweiz).

Lacke, Farben, Oele und Firnisse, Lackfarben, Oelfarben, Rostschutzmittel, Terpentin und Terpentinersatz, Abbeizmittel, Anstriche jeder Art, Peche und Teerprodukte, Wachse, Polituren, Bohnermittel, Emailen, Bronzen und Tinkturen, Farbenentferner, Reinigungsmittel, Beizen, Lederputz- und Lederkonservierungsmittel, Appretur- und Gerbmittel, Lösungsmittel für Lacke und Farben.

"ZELLOZOL"

Nr. 76079. — Hinterlegungsdatum: 22. Oktober 1931, 16 Uhr.

Aktiengesellschaft Léon Levy & Frères, Fabrikation,  
Seevorstadt 103, Biel (Schweiz).

Uhren und Uhrenbestandteile.

THE TIVOLI  
SWISS MADE

N° 76080. — Date de dépôt: 22 octobre 1931, 17 h.

Société suisse d'horlogerie Fabrique de Montilier, fabrication,  
Montilier (Suisse).

Montres, mouvements de montres, boîtes de montres et autres parties de montres.

SIKIM

Nr. 76081. — Hinterlegungsdatum: 31. Oktober 1931, 11 Uhr.

Albert Favarger, Fabrikation und Handel,  
Zollikon bei Zürich (Schweiz).

Ski.



Nr. 76082. — Hinterlegungsdatum: 27. Oktober 1931, 18¼ Uhr.

Gebr. de Trey Aktiengesellschaft, Fabrikation und Handel,  
Nürnbergstrasse 19, Zürich (Schweiz).

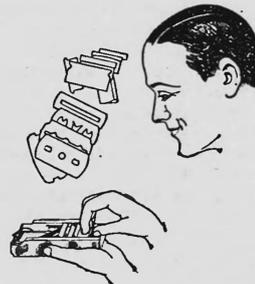
Zahnärztliche Artikel und Füllungsmaterialien, Medikamente für Zahnärzte, Porzellan und Zemente zur Herstellung von Prothesen in der Zahnheilkunde.

SALVEX

Nr. 76083. — Hinterlegungsdatum: 27. Oktober 1931, 22¼ Uhr.

Industrie A. G. Allegro (Société Industrielle Allegro S. A.),  
Fabrikation und Handel,  
Emmenbrücke (Luzern, Schweiz).

Rasierklingschleif-Apparate und Verpackungen dafür.



Radiations — Lösungen

N° 47908. (F. o. s. du c. n° 268 de 1920.) Théodore Schaedeli, La Chaux-de-Fonds. — Radiée le 27 octobre 1931 à la demande du titulaire.

Nr. 75960. (S. H. A. B. Nr. 256 von 1931.) Wollgarn-Aktiengesellschaft, Zürich. — Am 9. November 1931 auf Ansuchen der Hinterlegerin gelöscht.

# Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Ein- und Ausfuhr der wichtigsten Waren — Importation et exportation des principales marchandises

Januar-Oktober — 1931 — Janvier-Octobre

Veröffentlicht durch die eidg. Oberzolldirektion — Publié par la Direction générale des Douanes fédérales

	Januar-Oktober			I. Einfuhr — Importation			Janvier-Octobre		
	1913	1930	1931	Nettogewicht	Poids net	1913	1930	1931	
<b>Nahrungs- und Genussmittel *)</b>									
1 Weizen . . . . .	4 226 397	3 923 937	4 363 110	Comestibles, boissons etc.	399a Haalgeknüpi . . . . .	1 643	6 553	2 546	Lin, chanv., jute, ram., etc.
3 Hafer . . . . .	1 485 153	1 577 619	1 662 991	*) Froment	400/404 Lein-, Haal- u. Jutegebe, geb., etc.	4 856	3 335	3 183	Chanvre noué
4 Gerste . . . . .	1 641 117	707 968	1 006 539	Avoine	405 Jutegebe, roh . . . . .	26 096	23 587	22 100	Ais, le lin, chanvre, etc., blanchis etc.
5 Reis in Hülsen od. enthülst	117 536	111 555	116 382	Orge	411a Lein-, Haal- u. Jutegebe, geb., etc.	2 330	2 058	1 241	Tissus de jute, écrus
12 — geschält . . . . .	35 613	31 445	38 809	Riz avec ou sans balle					— de lin, chanvre, jute, blanchis etc.
7 Mais . . . . .	1 083 143	910 639	1 340 593	— décortiqué	<b>Seide</b>				<b>Soie</b>
15 Malz . . . . .	412 533	438 362	383 400	Mais	484 Seidenabfälle . . . . .	18 155	13 623	17 509	Déchets de soie
16 Backmehl in Säcken . . . . .	318 094	2 999	2 418	Malt	435 Peignée . . . . .	11 644	8 301	5 201	Peignée
23/24 Obst, frisch . . . . .	328 909	355 371	304 918	Farine boulangère: en sacs	486 Grège . . . . .	6 172	2 606	4 236	Grège
33/34 Trauben, getrocknet	6 571	9 715	10 097	Fruits frais	488a Organsin . . . . .	11 735	3 537	4 793	Organsin
35 Kastanien . . . . .	16 436	13 378	13 149	Raisins secs	488b Trame . . . . .	6 090	157	178	Trame
60 Zitronen . . . . .	55 973	55 973	64 627	Châtaignes	446a/b Kunstseide . . . . .	2 156	15 410	21 866	Soie artificielle
36b Orangen . . . . .	106 707	175 558	197 657	Citrons	447b Seidenwaren am Stück . . . . .	2 035	7 179	8 269	Articles en soie, à la pièce
40ab <sup>2</sup> Gemüse, frisch . . . . .	514 622	508 716	565 045	Oranges	449 Bänder . . . . .	542	237	233	Rubans
45 Kartoffeln . . . . .	764 081	686 770	688 658	Légumes frais	<b>Wolle</b>				<b>Laine</b>
54 Kaffee, roh . . . . .	83 746	117 257	126 878	Pommes de terre	455 Wolle, roh . . . . .	38 139	76 838	72 109	Laine brute
61 Kakaohobnen . . . . .	86 559	63 651	100 366	Café brut	457 Kamzug . . . . .	9 913	8 150	9 442	Trait (laine peignée)
62 Kakaobutter . . . . .	13 805	13 825	11 225	Fèves de cacao	462/463 Kammgarn, roh . . . . .	6 691	7 059	5 944	Fils de laine peignée, écrus
63 Kakaopulver, Schokoladeteig	1 964	1 749	1 547	Beurre de cacao	467/468 Kammgarn, gebleicht etc.	3 065	6 346	6 731	— — — blanchis, etc.
67 Melasse und Sirup . . . . .	31 846	32 261	34 576	Poudre de cacao, pâte de chocolat	474 Wollgarne für den Detail	3 334	2 986	3 653	— — — pour la vente en détail
68a Rohzucker . . . . .	82 830	119 584	119 584	Mélasses et sirop	474 Wollgewebe, gebleicht etc., sweate	10 038	8 332	8 575	Tissus de laine blanchis, etc., lourds
68b Kristallzucker, Traubenzucker, etc.	701 657	1 159 721	1 240 915	Sucre brut	475b — — — leide	9 492	5 429	4 977	— légers
68c Stamp- (Pilé-) Zucker . . . . .		39 584	35 302	— cristallin, sucre de raisin, etc.	<b>Andere Textilwaren</b>				<b>Autres matières textiles</b>
69/70 Zuck. i. Hüt. etc.; Zuck., geschn.	315 280	15 529	14 188	— pilé	496/497 Pierde- und Büffelhaare	4 218	6 974	8 318	Crin et poils de buffle
71 Hong . . . . .	4 439	1 672	2 484	— ou pains, etc.; sucre coupé	508a Geflechte (Tressen), roh . . . . .	8 245	3 007	2 884	Tresses écrues
72 u. 74 Oliveöl . . . . .	7 492	19 352	16 298	Miel	516 Kautschuk, roh und Abfälle . . . . .	1 547	7 033	7 313	Caoutchouc brut et déchets
73 u. 75 Andere Speiseöle . . . . .	78 356	45 405	52 495	Huiles d'olives	530/532 Leibwäsche aus Wolle etc.	3 413	876	990	Lingerie de coton, etc.
76a/c Fleisch, frisch . . . . .	90 477	11 998	12 729	Autres huiles comestibles	537/545 Wirk- und Strickwaren	5 162	5 498	5 312	Bonneterie, tricots
77a/78 Fleisch, kouserviert . . . . .	35 675	12 673	20 949	Viande fraîche	546/548 Herrenkleider . . . . .	5 343	3 634	3 684	Vêtements pour hommes
80a/b Wurstwaren . . . . .	11 173	15 800	18 559	— conservée	549/552 Damenkleider . . . . .	7 324	2 728	2 700	— — — dames
84 Geflügel, retötet . . . . .	29 044	27 276	27 718	Charcuterie	<b>Minerallische Stoffe</b>				<b>Matières minérales</b>
86 Eier . . . . .	121 361	117 116	135 779	Volailles mortes	609 Töpierton, Lehm, etc. . . . .	542 992	1 020 720	1 042 380	Argile, terre glaise, etc.
87b Meerfische, frisch . . . . .	21 493	20 621	20 753	Oeufs	614 Kalk, hydraulischer, Trass	28 992	11 350	3 267	Chauxhydraulique; trass.
88/89 Fische, konserviert . . . . .	13 301	24 177	28 570	Poissons de mer, frais	619 Portlandzement . . . . .	46 561	7 243	6 358	Ciment Portland
93a Butter, frisch . . . . .	42 904	69 288	85 150	Poissons conservés	628 Elektroden . . . . .	22 306	36 172	19 880	Electrodes
95 Schweineschmalz . . . . .	13 596	14 902	12 972	Beurre frais	629a Schmirgel, roh . . . . .	268	2 213	897	Emeri, brut
96 Oleomargarine, Speisetalg . . . . .	7 939	23 248	21 115	Saindoux	629b Karborundum, roh . . . . .		17		Carborundum, brut
97b Kokosbutter . . . . .	399	797	1 090	Oléomargar., suif comest.	632a Schmirgelpulver etc. . . . .	2 762	2 864	2 064	Emeri en poudre, etc.
98a/b Weichkäse . . . . .	16 631	10 213	12 062	Graisse de coco	632b Schmirgelabrikate etc. . . . .	1 985	1 369	1 369	Ouvrages en émeri, etc.
99a/b Hartkäse . . . . .	12 797	5 690	16 657	Fromage à pâte molle	633 Asbest und Mica, roh . . . . .	22 574	7 484	9 992	Amiante et mica, bruts
100a Suppen . . . . .	1 303	2 962	3 130	Fromage à pâte dure	634 Asbest u. Mica in Tafeln, etc.	1 301	2 230	1 816	Amiante et mica, en feuilles, etc.
101b Fruchtkonserven . . . . .	2 501	7 649	10 603	Soupes	635a/b Isolierstoffe; Gewebe aus Asbest, etc.	1 620	3 932	3 462	Tubes isolants; tissus en amiante, etc.
102 Zuckerwaren . . . . .	2 960	1 822	1 640	Conserves de fruits	643a Steinkohlen . . . . .	16 435 471	16 691 561	16 044 094	Houille
				Sucreries	643b Petroleumrückstände . . . . .	68 974	616 736	764 749	Résidus de pétrole
					645 Koks . . . . .	3 710 048	5 500 678	6 745 017	Coke
					646a/b Brikette . . . . .	8 032 655	4 069 669	4 769 475	Briques et
114a Bier in Fässern bis 2 hl . . . . .	116 643	31 333	28 527	Bière en fûts de 2 hl ou moins	<b>Stolzzeug und Töpferwaren</b>				<b>Grès et poterie</b>
117a/c Wein in Fässern . . . . .	131 942	942 109	916 211	Vin en fûts	673/674 Kanalisationsmaterialie, etc.	14 320	18 208	18 024	Parties d'install. de lieux d'aisance
120 Essig und Essigsäure mit				Vinigr et acide acétique, contenant	678 Töpferwaren n. weis od. gelb. Br.	16 487	4 755	4 133	Faïence à cassure blanche ou jaune
einem Säuregehalt von 12 oder weniger	345	86	232	13 — — — — —	679 Isolatoren aus Porzellan . . . . .	11 370	14 191	14 671	Isolateurs en porcelaine
121 Essig und Essigsäure mit				13 — — — — —	680b Porzellan aller Art . . . . .	12 265	19 903	16 898	Porcelaine de tout genre
einem Säuregehalt von mehr als 12 %	77	6	—	13 — — — — —					
<b>Schlachtvieh</b>	<b>Stück</b>	<b>Stück</b>	<b>Stück</b>	<b>Animaux de boucherie</b>					
136a u. c Ochsen . . . . .	42 681	13 036	18 149	Bœufs	<b>Glas</b>				<b>Verre</b>
137b u. c Stiere . . . . .	5 218	2 401	2 152	Taureaux	686 Fensterglas, naturfarbig . . . . .	50 147	31 961	31 278	Verre à vitres, de couleur naturelle
141 Mastkälber über 60 kg . . . . .	20 971	1 165	1 165	Veaux de plus de 60 kg	691a/b Flasch. etc. a. schwarz. etc. Glas	26 599	44 750	36 954	Bouteilles, etc., de verre noir etc.
143 Schweine über 60 kg . . . . .	19 395	46 135	13 149	Porcs de plus de 60 kg	693 Hohglas aus farblosem Glas	19 881	82 857	30 936	Verrerie de verre incolore
145 Schafe . . . . .	99 589	39 595	30 182	Moutons	694c Glaswaren aller Art, geschliffen etc.	7 628	9 671	10 149	Verrerie de tout genre, polis, etc.
					703 Spiegelglas, unbelegt . . . . .	13 471	23 254	21 039	Vcrrc à glaces, non étamé
<b>Düngstoffe</b>				<b>Engrais</b>					<b>Métaux</b>
165 Knochenmehl: Schphosphate etc.	161 730	190 312	203 133	Os; phosphates bruts, etc.	710a Roh Eisen, Rohstahl . . . . .	1 035 955	1 332 997	1 153 265	Fer et acier, bruts
166 Thomaspophosphate . . . . .	414 528	775 740	803 684	Thomaspophosphate	711 Bruch Eisen und Alts Eisen . . . . .	104 003	20 605	17 807	Déchets de fer et ferraille
167 Kalkdänger . . . . .	111 943	263 020	217 935	Engrais de potasse	712/714 Rund Eisen . . . . .	255 799	438 285	485 588	Fer rond
169 Aufgeschl. Düngmittel . . . . .	258 915	173 428	149 676	Engrais préparés	715 Walzdrah in Ringen . . . . .	89 789	125 605	126 405	— à filer, en torches
					716/718b Flach- und □-Eisen . . . . .	214 430	258 089	268 672	— plat et fer carré
<b>Häute, Leder und Schuhe</b>				<b>Cuir, peaux et chaus.</b>	719/721 Fasson Eisen etc. . . . .	514 921	762 143	840 866	— spéciaux, etc.
172/73 Häute und Felle, roh . . . . .	24 911	37 425	39 795	Cuir, peaux, bruts	722/724 Eisen, gezogen etc. . . . .	40 690	47 539	43 459	— étiré, etc.
177 Bodenleder . . . . .	25 224	4 663	7 712	Cuir, pour semelles	728 Eisenblech, dekapiert . . . . .	84 174	205 485	185 074	Tôle de fer, décapée
178/184 Anderes Leder . . . . .	15 248	14 327	12 787	Autres cuirs	731 — verzinkt . . . . .	167 014	197 364	196 619	— étamée
185 Treibriemen . . . . .	1 122	461	343	Courr. de transmission	732/727, 729/730b, 732 — anderes	245 971	425 066	347 274	— autre
188 Lederwaren, fertige . . . . .	1 458	1 893	1 897	Ouvrages en cuir, finis	733 Eisenbahnschienen . . . . .	562 700	409 726	391 364	Rails de chemin de fer
193/195 Lederschube . . . . .	7 291	6 421	6 173	Souliers de cuir	742/744 Eiserner Röhren . . . . .	163 760	230 322	247 314	Tuyaux en fer
<b>Sämereien, Futtermittel etc.</b>				<b>Semences, fonnages, etc.</b>	753/756 Präzisionswerkzeuge . . . . .	766	1 114	768	Outils de précision
204 Oelsame und Oelfrüchten . . . . .	16 825	280 664	351 326	Graines et fruits oléag.	757/760 Andere Werkzeuge . . . . .	7 402	12 349	11 411	Autres outils
203 a. 205 Sämereien . . . . .	9 193	12 838	12 247	Semences	766/769 Nieten und Schrauben . . . . .	18 764	7 892	8 519	Rivets et vis
211a Lanb, Schilf, Stroh . . . . .	708 058	945 496	1 245 336	Feuillie, roseaux, paille	781b Kocherde und Oefen, andere	10 627	9 105	9 105	Potagers et poëles, autres
212 Heu . . . . .	441 166	237 158	255 724	Foin	783a/784 Eisenmöbel . . . . .	5 203	6 246	6 501	Meubles en fer
213 Oelkuchen, Johannisbrot . . . . .	188 286	211 972	206 434	Tourteaux; caroubes	785a/b Drahtgewebe u. Geflechte	8 161	10 699	11 137	Tissus et treillis en fil de fer
216a Futtermehle, denaturiert . . . . .	447 926	716 710	812 933	Farine pour le bétail, dénatrés	787a/790 Blechwaren . . . . .	23 191	26 380	25 191	Ouvrages en tôle
				<b>Bois</b>	793/801 Waren aus Granguss . . . . .	83 061	99 286	85 798	Ouvrages en fonte grise
221/222 Brennholz . . . . .	1 136 939	2 543 011	2 069 773	Bois à brûler	802a/809 Waren a. schmelzbaren Eisen etc.	48 628	53 174	42 795	Ouvrages en fonte mallable, etc.
224 Holzkohlen . . . . .	126 651	35 488	26 225	Charbon de bois	810 Messerschmiedwaren . . . . .	960	1 351	1 346	Contellerie
225 Gerberinde . . . . .	50 272	73 068	70 795	Ecorce à tan	815 Kupfer in Barren, Blöcken	10 436	123 921	107 025	Cuivre en barres, saumons
229a-230 Nutholz, roh . . . . .	900 240	1 939 433	2 087 338	Bois d'œuvre, brut	817 — — — Stangen, Blech . . . . .	27 991	21 788	22 554	— laminé en barres, tôle
235/237 Bretter etc. . . . .	1 022 986	951 602	1 280 982	Planches, etc.	818a/c Kupferdraht . . . . .	42 472	82 958	44 782	Fil de cuivre
				<b>Papier</b>	823 Kabel, blank, nicht isoliert	268	221	348	Câbles, sans, non isolés
289 Holzschliff etc. . . . .	12 592	3 199	1 497	Pâte de bois, etc.	824 — ohne Bleimantel etc. . . . .	307	1 039	986	— sans gaine de plomb etc.
290/291 Zellulose . . . . .	87 400	121 177	141 286	Cellulose	825 — mit Bleimantel etc. . . . .	26	339	289	— avec — — —
292 Papp, grau; Holzpapp, etc.	16 967	6 820	9 053	Carton gris; carton de pâte de bois	826 — mit Bleimantel u. Eisenmantel	417	987	2 171	— avec gaine de plomb et armat. en fer

I. Einfuhr — Importation

Table with columns for 'Januar-Oktober' and '1931' under 'Einfuhr' and 'Importation'. It lists various goods like 'Machines et vehicules', 'Produits chim. et huiles', and 'Materiaux mineraux' with their respective quantities and values.

II. Ausfuhr — Exportation

Table with columns for 'Januar-Oktober' and '1931' under 'Ausfuhr' and 'Exportation'. It lists various goods like 'Nahrungs- und Genussmittel', 'Tiere', 'Holz', 'Papier', 'Baumwolle', 'Seide', 'Andere Textilwaren', 'Mineralische Stoffe', 'Chemikalien und Farbstoffe', 'Metalle', 'Maschinen und Fahrzeuge', 'Uhren', and 'Chemikalien und Farbstoffe' with their respective quantities and values.

f) Vergleich unmöglich. — Comparaison impossible. \*) Ab Februar 1929. — Dès février 1929.

**Esiland — Regelung der Wareneinfuhr**

Die estländische Staatsversammlung hat am 6. November ein Gesetz angenommen, das Bestimmungen über die Regelung der Wareneinfuhr enthält und folgenden Wortlaut hat:

§ 1. Die Regierung ist berechtigt, bezüglich einzelner Waren ein staatliches Alleinrecht auf Einfuhr in Kraft zu setzen.

§ 2. Das Alleinrecht auf Einfuhr kann der Staat entweder durch seine Institutionen nutzen oder indem er das Einfuhrrecht auf von der Regierung festgesetzten Grundlagen an Selbstverwaltungen, Privatpersonen und Privatinstitutionen vergibt.

§ 3. Die Einfuhr der dem Einfuhrmonopol unterliegenden Waren wird von der Regierung geregelt.

§ 4. Wer wissentlich, um eine Lizenz für dem Einfuhrmonopol unterliegende Waren zu erhalten, falsche Angaben vorstellt, wird mit bis zu 6 Monaten Arrest oder einer Geldstrafe bis zu 3000 Kronen bestraft.

Derselben Strafe unterliegen Personen, die bei der Einfuhr von Waren wissentlich falsche Ursprungszeugnisse für diese Waren vorstellen.

Auf in diesem Paragraphen vorgesehenen Strafen gelangt der Allgemeinheit Teil des neuen Strafgesetzbuches zur Anwendung.

§ 5. Ueber die Beendigung des Alleinrechts auf Einfuhr entscheidet die Regierung.

§ 6. Dieses Gesetz tritt mit seiner Veröffentlichung im Staatsanzeiger in Kraft. 266. 14. 11. 31.

**Accord commercial entre la France et l'Espagne**

Le 10 novembre est entré en vigueur un arrangement complémentaire à la convention commerciale franco-espagnole du 8 juillet 1922 et à l'avenant du 14 août 1926.

Cet arrangement complémentaire, publié dans le «Journal Officiel» français du 10 novembre, contient entre autres les dispositions suivantes:

Le Gouvernement français s'engage à faire bénéficier les vins espagnols du régime suivant: l'Espagne pourra importer en France un contingent annuel de 1,800,000 hectolitres de vins au taux du tarif minimum, ce taux étant actuellement de fr. 84. Les moûts sulfités, les vins ordinaires, y compris les vins moelleux, les mistelles et les vins de liqueur espagnols ne seront, en dehors des droits de douane, soumis qu'aux mêmes droits intérieurs et taxes que les vins français similaires.

Le Gouvernement français accorde à l'Espagne un contingent pour l'exportation des ferrailles à destination de l'Espagne.

Il porte en outre à 4000 pièces le contingent de pistolets automatiques admis en France. Plusieurs produits espagnols, qui étaient soumis jusqu'à présent, à l'entrée en France, aux droits du tarif général, bénéficieront dorénavant du tarif minimum.

D'autre part, le Gouvernement espagnol réduit certains droits de douane, qui avaient été augmentés par décret du 22 juillet 1930.

Les produits et spécialités pharmaceutiques français importés en Espagne seront soumis aux mêmes droits, taxes, charges et règlements que les produits pharmaceutiques espagnols.

En contre-partie, le Gouvernement français s'engage à faire bénéficier l'Espagne, à titre de réciprocité, des avantages prévus par la loi du 19 avril 1923 et stipulés au paragraphe 2 de l'art. 316 du tarif douanier français.

Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre et à appliquer toutes mesures propres à faire respecter les appellations d'origine reconnues légalement en France, le Gouvernement français donnant de son côté les mêmes assurances.

L'arrangement susmentionné est conclu pour un an. Il sera renouvelable par tacite reconduction. Il cessera d'être en vigueur sur préavis de 15 jours, qui pourra être donné à tout moment, et suivra à cet égard le sort des accords antérieurs.

Les réductions douanières accordées par l'Espagne concernent les articles suivants (les chiffres entre parenthèses indiquent le numéro du tarif douanier espagnol):

- Pellicules photographiques et cinématographiques, vierges et impressionnées (691, 691bis et 692)
  - Vélocipèdes et motocyclettes et leurs pièces détachées et accessoires (721, 722, 723)
  - Chassis avec moteur pour automobiles et automobiles avec carrosserie, pour personnes (729 et 730, 729bis et 730bis, 729ter et 730ter)
  - Soie artificielle (1288, 1289, 1290)
  - Jambons (1325 et 1325bis)
  - Vins mousseux (1395)
  - Chambres à air et enveloppes pour chambres à air (1500 et 1501)
- Voici les nouveaux et les anciens droits pour les vélocipèdes et motocyclettes et pour la soie artificielle:

N° du tarif espagnol	Désignation de la marchandise	Droit en pesetas-or par kg net	
		nouveau	ancien
721	Vélocipèdes et leurs pièces détachées, terminées ou non . . . . .	3.—	5.—
722	Motocyclettes avec ou sans sidecar et leurs pièces détachées, terminées ou non . . . . .	2.70	4.—
723	Accessoires pour vélocipèdes ou motocyclettes . . . . .	2.50	5.—
1288	Soie artificielle filée de couleur naturelle ou blanchie, non moulignée, en considérant comme telle la soie artificielle filée à un bout avec une torsion normale ou d'origine non supérieure à 350 tours par mètre . . . . .	2.75	3.50
1289	Soie artificielle filée, teinte, non moulignée, en considérant comme telle la soie artificielle filée à un bout, d'une torsion normale ou d'origine non supérieure à 350 tours par mètre . . . . .	4.—	4.50
1290	Soie artificielle filée, de couleur naturelle ou blanchie, moulignée, en considérant comme telle la soie artificielle filée à un seul bout avec plus de 350 tours par mètre et celle de deux ou plusieurs bouts, quelle que soit sa torsion . . . . .	4.50	5.—

Par note du 23 octobre 1931, le Gouvernement espagnol a fait connaître au Gouvernement français, son intention d'aménager sur certains points le décret du 4 juillet 1931 relatif à l'importation des pièces détachées d'automobiles.

La Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique se met à la disposition des intéressés pour les renseigner sur le contenu de cette note et sur la nouvelle tarification des produits susmentionnés ne figurant pas dans le tableau ci-dessus. 266. 14. 11. 31.

Annoncen-Regie:  
**PUBLICITAS**

Schweizerische Annoncen-Expedition A.-G.

**Anzeigen — Annonces — Annunzi**

Régie des annonces:  
**PUBLICITAS**

Société Anonyme Suisse de Publicité

# Hypothekarkasse des Kantons Bern

## Anleienskündigung

Gemäss Artikel 2 des Anleiensvertrages vom 29. Oktober 1924 wird unser

**5 1/2 % Anleihen von Fr. 20,000,000 von 1924**  
per 31. Mai 1932 zur Rückzahlung gekündigt — Eine Konversion findet nicht statt

### Offerte zur Ersatzanlage

Um den Gläubigern entgegenzukommen, offerieren wir ihnen,

**jedoch nur solange als es uns Konvenienz bietet,**

für die fällig werdenden 5 1/2 % Obligationen an **Zahlungsstatt** Titel der folgenden Anleihen:

- a) **4 % Kanton Bern 1931** von Fr. 39,000,000; rückzahlbar am 1. Juli 1949 oder bei vorzeitiger Kündigung durch den Schuldner frühestens am 1. Juli 1946; Titel à Fr. 1000, mit Semestercoupons per 1. Januar und 1. Juli. Der **Abgabekurs** beträgt bis zum **30. November 1931 100 % netto**. Eidg. Emissionsstempel und Umsatzabgabe sind inbegriffen.
- b) **4 % Hypothekarkasse des Kantons Bern 1931** von Fr. 30,000,000, mit Staatsgarantie; rückzahlbar am 1. April 1949 oder bei vorzeitiger Kündigung durch die Schuldnerin frühestens am 1. April 1943; Titel à Fr. 1000 mit Semestercoupons per 1. April und 1. Oktober. Der **Abgabekurs** beträgt bis zum **30. November 1931 101,10 % netto**. Eidg. Emissionsstempel ist inbegriffen, nicht umsatzabgabepflichtig.

#### Weitere Bedingungen:

1. Die 5 1/2 % Obligationen werden zum Nominalbetrag, die Marchzinse je weilen per 1. des der Anmeldung folgenden Monats verrechnet und die Zinsdifferenz zwischen 5 1/2 % und 4 % bis 31. Mai 1932 wird gutgeschrieben. Bei Einreichung von 5 1/2 % Titeln mit Coupons per 30. November 1931 und folgenden bis Ende dieses Monats ergibt die Abrechnung per 1. Dezember 1931 für jede zu ersetzende 5 1/2 % Obligation von Fr. 1000 als Saldo zugunsten des Gläubigers:
  - a) bei Zuteilung einer 4 % Oblig. Kanton Bern Fr. 17.65.
  - b) bei Zuteilung einer 4 % Oblig. Hypothekarkasse Fr. 16.65.
 Die entsprechenden Beträge werden anlässlich der Zustellung der 4%-Obligationen ausbezahlt.
2. Die Hypothekarkasse behält sich vor, den Abgabekurs der 4%-Titel nach dem 30. November 1931 abzuändern.
3. Die Inhaber von gekündeten 5 1/2 % Obligationen, die von obenstehendem Angebot Gebrauch machen wollen, haben ihre Anmeldung, unter Beilage der Titel nebst allen nicht verfallenen Coupons, schriftlich einzureichen. — Anmeldeformulare und ausführliche Prospekte stehen bei den Bankinstitutionen zur Verfügung.
4. Die Zuteilung der 4 % Titel wird in der Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen vorgenommen; ihre Zusendung erfolgt so rasch als möglich. Gegen Abgabe der 5 1/2 % Obligationen an unserem Kassensehalter 3 werden die 4 % Ersatztitel in der Regel sofort ausgehändigt.

**Anmeldungen** nehmen **spesenfrei** entgegen neben der **Hypothekarkasse** und der **Kantonalbank von Bern** auch weitere **Einlösungsstellen für die Coupons und Titel** des gekündeten 5 1/2 % Anleiens von 1924 und **andere Bankinstitute.** 8-6

Bern, den 12. November 1931.

Hypothekarkasse des Kantons Bern:  
**Salzmann.**

# Avis

Les porteurs d'actions

Comptoir d'Escompte de Genève et Union Financière de Genève  
sont informés que l'échange de leurs titres contre des actions ordinaires

## Banque d'Escompte Suisse

doit être effectué sans tarder aux guichets de la Banque d'Escompte Suisse, à Genève, Bâle, Zurich, Lausanne, Neuchâtel, Vevey, Montreux et Leysin (anciens bureaux du Comptoir d'Escompte de Genève) auprès desquels peuvent être obtenus tous renseignements concernant les bases et les modalités de l'échange des titres.

(11465 X) ;80

**Banque d'Escompte Suisse.**

## 4 1/2 % Anleihe der Aktiengesellschaft Wasserwerke Zug von 1931 im Betrage von Fr. 1,500,000

zwecks Konversion, bezw. Rückzahlung der per 30. Juni 1932 gekündeten 5 1/2 % Anleihe von Fr. 1,500,000 vom Jahre 1925.

### Auszug aus dem Prospekt

Emissionspreis für Konversionen und Barzeichnungen: 100%, die Hälfte des eidgenössischen Titelstempels = 0,60% wird vom ersten Coupon in Abzug gebracht.

Stückelung der Titel: Inhabertitel à Fr. 1000 nom.

Verzinsung: halbjährlich am 30. Juni und 31. Dezember.

Rückzahlung: am 31. Dezember 1943. Vorzeitige Rückzahlung ganz oder teilweise zulässig am 31. Dezember 1939 oder auf jeden folgenden Coupontermin nach vorheriger sechsmonatlicher Kündigung seitens der Schuldnerin.

Kotierung: Die Kotierung der Anleihe an der Zürcher Börse wird nachgesucht und während der ganzen Dauer der Anleihe aufrecht erhalten.

Die beiden unterzeichneten Banken haben die vorstehende Anleihe fest übernommen und legen sie vom 14. bis 24. November 1931 zur öffentlichen Zeichnung auf.

### Konversion:

Die neuen Titel werden in erster Linie den Inhabern von Obligationen der gekündeten 5 1/2 % Anleihe von 1925 zur Konversion Valuta 31. Dezember 1931 angeboten. Die zu konvertierenden Obligationen sind ohne den am 31. Dezember 1931 fälligen Coupon, der bei Verfall eingelöst wird, jedoch mit dem Coupon per 30. Juni 1932 und ff. abzuliefern, wogegen den Einreichern ein Empfangs- und Lieferschein ausgehändigt wird, der vom 10. Dezember 1931 an gegen die definitiven Titel umgetauscht werden kann. Gleichzeitig erhalten sie Fr. 4.90 per Fr. 1000 Kapital, in bar ausbezahlt, als Zinsdifferenz von 1% zwischen dem Zinssatz der alten Anleihe von 5 1/2 % und der neuen Anleihe von 4 1/2 % vom 31. Dezember 1931 bis 30. Juni 1932, abzüglich 2% Couponsteuer.

### Zeichnung gegen bar:

Derjenige Teil der neuen Anleihe, der durch die Konversion nicht beansprucht wird, wird zur öffentlichen Zeichnung gegen bar aufgelegt. Im Falle einer Ueberzeichnung des verfügbaren Betrages unterliegen die Zeichnungsanmeldungen einer entsprechenden Reduktion.

Die Zuteilung erfolgt nach Schluss der Zeichnung.

Die Liberierung der zugeteilten Titel hat vom 1. bis 3. Dezember 1931, unter Abzug des Marchzinses à 4 1/2 % bis 31. Dezember a. c. zu erfolgen.

Die definitiven Titel erscheinen am 10. Dezember 1931.

Zahlstelle für Coupons und Titel ist, neben den beiden unterzeichneten Zuger Banken, in Zürich die Zürcher Kantonalbank.

Ausführliche Prospekte und Zeichnungsscheine halten wir gerne zur Verfügung. Zeichnungen nehmen die beiden Banken, sowie deren Niederlassungen entgegen.

Zug, den 13. November 1931.

**Zuger Kantonalbank. Bank in Zug.**

# A. G. Wasserwerke Zug

## Kündigung der 5 1/2 % Obligationen-Anleihe von 1925

Die Wasserwerke Zug künden hiemit, unter Bezugnahme auf Ziffer 3 der Anleihensbedingungen vom 3. Juni 1925, den Gesamtbetrag der 5 1/2 % Obligationen-Anleihe von Fr. 1,500,000 von 1925

### zur Rückzahlung auf den 30. Juni 1932

Mit diesem Tag hört die Verzinsung auf.

Zwecks Konversion dieser gekündeten Anleihe wird eine neue 4 1/2 % Anleihe ausgegeben, die von der Zuger Kantonalbank und der Bank in Zug übernommen und den alten Obligationären zur Zeichnung offeriert wird. Wir verweisen auf die bezüglichen Publikationen.

Zug, den 10. November 1931,

**Wasserwerke Zug.**

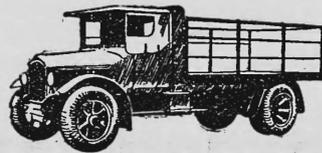
### Eine Tatsache:

„DOMINADOR“- & „DESSERT“-Zigarren  
in den neuen Glasbüchsen bleiben immer  
frisch, denn sie trocknen nicht aus.  
Zigarren-Dürr Zürich  
Bahnhofstr. 69 Bahnhofpl. 6



10.000 Interessenten-  
Adressen wurden seit Jahren  
automatisch mit Werbebriefen bearbeitet.  
Wer bestellte und wer  
nie bestellte, wusste man nie.  
Tausende von Franken gingen so  
jährlich verloren.

Mit „Kardex“ wäre  
das nicht passiert!  
Verlangen Sie noch heute unsern  
Prospekt. KARDEX SYSTEM A. G.  
ZÜRICH Gerbergasse 2, Tel. 56672



### Wirtschaftliche Transporte durch BERNA

Robuste, dauerhafte Berna-Wagen  
mit Ritzel-Antrieb. Grosse Fahr-  
geschwindigkeit gepaart mit vor-  
züglichen Motor- und hydr.  
Vierrad-Bremsen. Zweckmässige  
Karosserie-Aufbauten auf Grund  
langjähriger Erfahrungen in allen  
Transport-Branchen.

**Motorwagenfabrik BERNA A.-G.**  
Ofren

### Zweckmässige Bureau-Möbel ergeben höhere Leistung



Die  
Forderungen  
der Hygiene  
sollten auch in  
Ihrem Bureau  
Einzug halten.  
Unsere moder-  
nen Bureau-  
möbel, auf die  
natürliche  
Körperhaltung  
Rücksicht  
nehmend, ver-  
hüten vorzeitiges Ermüden u. erhöhen Ihre Leistungs-  
fähigkeit. Verlangen Sie Prospekte. Referenzen zu Diensten.

**Schweiz. Bureau-Möbel-Fabrik Kerns**  
Ausstellung Luzern / Morgartenstr. 9 / Telephon 23.12

### Öffentliches Inventar

Erblasser: **Wilhelm Schweizer-Meyer**, gestorben  
am 5. Oktober 1931, Inhaber einer Auto-Garage, von Basel  
und Lauwil, Wohnung: Steinertorstrasse 28, in Basel.  
Eingabetermin für Gläubiger und Schuldner bis 14. De-  
zember 1931 bei Gefahr des Ausschlusses der Gläubiger  
gem. Z. G. B. Art. 590. (11433 Q) ;2898

Basel, den 14. November 1931.

**Erbschaftsamt Basel-Stadt.**

VIE - ACCIDENTS  
INCENDIE - VOL  
TRANSPORT, ETC.

# LA NEUCHATELOISE

TOUTES ASSURANCES

Direction: Neuchâtel — Représentants partout

LE PLUS SÛR PLACEMENT:  
L'ASSURANCE - VIE  
LES CRISES  
NE L'ATTEIGNENT PAS

2861

## OBRECHT & EHRENSPERGER

Sachwalter und Bankgeschäft  
Talstr. 27 • ZÜRICH • Tel. 57.87 -71

Börsenaufträge  
Vermögensverwaltungen  
Gründungen und Finanzierungen

456

## Maschinenbau und Schraubentabrik A.-G. Rorschach

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre  
auf Samstag, den 28. November 1931, nachmittags 3 Uhr,  
im Bureau der Gesellschaft in Rorschach, Bellevuestr. 12

### TRAKTANDEN:

1. Geschäftsbericht pro 1930/31.
2. Abnahme der Jahresrechnung 1930/31 nach Entgegennahme des Berichtes des Rechnungsrevisors.
3. Decharge-Erteilung an Verwaltungsrat und Direktion.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
5. Wahl der Rechnungsrevisoren pro 1931/32.

Das Inventar, sowie die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung samt dem Revisorenbericht, liegen vom 14. November 1931 ab zur Einsicht der Herren Aktionäre auf dem Bureau der Gesellschaft, wo auch vom gleichen Tage an gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz unter Abgabe der Aktiennummern, die Zutrittskarten zur Generalversammlung bezogen werden können. (25719 Rs.) 2891 i

Rorschach, den 14. November 1931.

Der Präsident des Verwaltungsrates  
Dr. Eisenring-Schuler.

### SCHWEIZERISCHE

## HYPOTHEKENBANK SOLOTHURN - ZÜRICH

Gegründet 1839

Aktienkapital und Reserven Fr. 2,550,000

Wir sind bis auf weiteres Abgeber von

### 4% Kassa-Obligationen

3—5 Jahre fest, auf den Namen oder Inhaber lautend 2874

Die uns anvertrauten Gelder sind fast ausschliesslich in vorgangsfreien Hypothekendarlehen auf nur in der Schweiz gelegenen Liegenschaften investiert.

## Banque Générale pour l'Industrie électrique

Messieurs les actionnaires de la Banque Générale pour l'Industrie Electrique sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour le Lundi 23 novembre 1931, à 16 heures, dans la Salle de Réunions de la Chambre de Commerce, 8, Rue Petitot, à Genève.

### ORDRE DU JOUR:

1. Rapport du conseil d'administration.
  2. Rapport de MM. les commissaires-vérificateurs.
  3. Votations sur les conclusions de ces rapports.
  4. Décharge à donner au conseil d'administration pour sa gestion.
  5. Nomination d'un administrateur.
  6. Nomination des commissaires-vérificateurs pour l'exercice 1931/32.
- Messieurs les actionnaires qui désirent prendre part à l'assemblée générale ordinaire du 23 novembre, devront déposer leurs titres d'actions au porteur jusqu'au 19 novembre à midi au plus tard:

à Genève: au Siège social, 12, Rue Diday,  
chez la Banque d'Escompte Suisse,  
chez la Société de Banque Suisse,  
chez MM. Bordier & Cie,  
chez MM. Ferrier, Lullin & Cie,  
chez MM. Hentsch & Cie,  
chez MM. Lombard, Odier & Cie,  
chez MM. Pictet & Cie;  
à Bâle: chez la Société de Banque Suisse;  
à Zurich: chez la Société de Banque Suisse.

Le bilan, le compte de profit et pertes et le rapport des commissaires-vérificateurs pourront être consultés par MM. les actionnaires, dès le 14 novembre 1931, au Siège social, 12, Rue Diday, à Genève. (12136 X) 2838 i

Le conseil d'administration.

## Wenn Sie eine Rechenmaschine kaufen ...

sollten Sie die neue, ganz automatisch arbeitende Universal-Tastenmaschine

### METAL

eingehend besichtigen. Sie werden von der enormen Leistungsfähigkeit begeistert sein.

Automatische Nullstellung und Summierwerk

stempeln sie zur vollkommenen Kalkulationsmaschine. Lieferbar sind verschiedene Modelle. 40<sup>8</sup>

Spezialhaus für moderne Rechenmaschinen



Verlangen Sie unverbindliche Vorführung oder Prospekt S A L

**ERNST JOST**  
ZÜRICH · MERKURSTR. 38

Telephon 28 182

## Schweizerische Depositenbank in Rumänien A. G., Bukarest

Die Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiermit zu einer

### ausserordentlichen Generalversammlung

eingeladen, die Montag, den 23. November 1931, nachmittags 5 Uhr, in Bukarest, Strada Bursel 2, stattfinden wird.

### TAGESORDNUNG:

- I. Bericht über die Lage der Bank.
- II. Zustimmung zu dem am 27. Oktober 1931 beim Bukarester Gerichtshof eingereichten Gesuch um Gewährung eines gerichtlichen Stundungsvertrages.
- III. Verschiedenes.  
Diejenigen Aktionäre, welche an der ausserordentlichen Generalversammlung teilnehmen oder sich an derselben vertreten lassen wollen, werden ersucht, ihre Aktien, sofern dieselben nicht schon deponiert sind, bis spätestens zum 18. November 1931 bei der Gesellschaft (Bukarest, Strada Bursel 2) zu hinterlegen. Die Vertretungsvollmachten sind bis zum Vorabend der Generalversammlung zu deponieren. 2900  
Sollte am genannten Tage die durch Art. 17 der Statuten verlangte Anzahl Aktien nicht vertreten sein, so findet die ausserordentliche Generalversammlung gemäss Art. 19 acht Tage später, d. h. am 1. Dezember 1931 am gleichen Ort und zur gleichen Stunde statt.

Bukarest, den 2. November 1931.

Der Verwaltungsrat.

## Stenographie-Blocs

Billige Preise 2-29

Kaiser & Co. A.-G.



## Aufforderung

Die Gläubiger der Vereinigte Cementfabriken Rozloch A. G., Rozloch (Nidwalden) werden zu Folge Liquidation der Gesellschaft aufgefordert, ihre Ansprüche gemäss Art. 665 O.-R. bis zum 15. Dezember 1931 beim Bureau Rozloch anzumelden. (39040 Lz) 2870

Rozloch (Nidwalden), den 7. November 1931.

Vereinigte Cementfabriken Rozloch A. G.

in Liq.

Die Liquidations-Kommission.

## COUVERTS

OB GROSS ODER KLEIN IHR BEDARF  
VERLANGEN SIE OFFERTE  
WIR BIETEN VORTEILE

KOLLBRUNNER + Co. MARKTG. 14, BERN



## Pommes

Franco votre gare caisse de 35 kg brut p. set  
Fr. -.30 Sortes diverses extra  
» -.35 Reinettes extra  
» -.40 Franeroseau extra  
» -.60 Canada extra  
» -.40 Canada communes  
» -.20 Sortes communes  
Emile Felley, Saxon. 2893

Les

## insertions

pour les

## financiers

## commerçants

## et industriels

trouvent dans la

## Feuille officielle

## suisse du commerce

la publicité la plus

étendue et la plus

efficace

.....

## Régie des annonces

## PUBLICITAS

Société Anonyme Suisse  
de Publicité